

Коваленко Марина Петровна

**СИСТЕМА НЕПРЕРЫВНОГО ИНТЕГРАТИВНОГО ОБУЧЕНИЯ
ПРОФЕССИОНАЛЬНОМУ ПЕРЕВОДЧЕСКОМУ АУДИРОВАНИЮ
БУДУЩИХ УСТНЫХ ПЕРЕВОДЧИКОВ В ТЕХНИЧЕСКОЙ СФЕРЕ**

5.8.7. Методология и технология профессионального образования

АВТОРЕФЕРАТ
диссертации на соискание ученой степени
доктора педагогических наук

Пермь 2024

Работа выполнена в Федеральном государственном автономном образовательном учреждении высшего образования «Пермский национальный исследовательский политехнический университет».

Научный консультант: Серова Тамара Сергеевна,
доктор педагогических наук, профессор

Официальные оппоненты: Гавриленко Наталия Николаевна,
доктор педагогических наук, профессор,
ФГАОУ ВО «Российский университет дружбы
народов имени Патриса Лумумбы»,
профессор кафедры иностранных
языков Инженерной академии

Тарнаева Лариса Петровна,
доктор педагогических наук, доцент,
ФГБОУ ВО «Санкт-Петербургский
государственный университет», профессор
кафедры иностранных языков и лингводидактики

Корнеева Лариса Ивановна,
доктор педагогических наук, профессор,
ФГАОУ ВО «Уральский федеральный университет
имени первого Президента России Б.Н. Ельцина»,
заведующий кафедрой иностранных языков
и перевода

Ведущая организация: Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Курский государственный университет»
(г. Курск)

Защита состоится «05» июня 2024 года в 14-00 на заседании диссертационного совета Пермского национального исследовательского политехнического университета Д ПНИПУ.13.24 по адресу: 614990, г. Пермь, Комсомольский проспект, 29, ауд. 345.

С диссертацией можно ознакомиться в библиотеке и на сайте ФГАОУ ВО «Пермский национальный исследовательский политехнический университет» (www.pstu.ru)

Автореферат разослан «15» апреля 2024 г.

Ученый секретарь диссертационного совета
кандидат педагогических наук, доцент

Тимкина Юлия Юрьевна

I. ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Актуальность. Стремительно развивающаяся **сфера техники** как неотъемлемая часть существования современного общества определяет экономическое развитие любого государства, производственной и социальной сфер жизни человека и общества. Действующая в России стратегия научно-технологического развития ориентирована на обеспечение технологического суверенитета страны, способной эффективно отвечать на возникающие вызовы современности.

Международная созидающая деятельность специалистов научно-технической сферы предполагает активное их взаимодействие-сотрудничество, направленное на совместное решение глобальных проблем в производственных и социальных сферах. Для организации такого взаимодействия-диалога необходим **переводчик как посредник**, обеспечивающий полный обмен мыслями, информацией, мнениями и создающий, таким образом, языковую, коммуникативную и профессиональную общность специалистов определенной области с целью достижения ими цели-сверхзадачи – принятия совместного решения поставленных профессиональных задач.

Успех такого взаимодействия определяется высоким уровнем владения переводчиком как третьим субъектом межкультурного билингвального речевого общения **деятельностью устного технического перевода**, являющейся сложной комплексной вторичной речевой деятельностью и предполагающей владение профессионально обусловленными знаниями, билингвальным отраслевым лексиконом-тезаурусом, а также сформированность у переводчика речевых навыков и умений нескольких видов речевой деятельности наряду со специальными навыками и умениями устного технического перевода. Эффективность деятельности устного технического переводчика будет зависеть прежде всего от его способности **аудировать**, то есть слушать, услышать, осмысливать, понимать и фиксировать абсолютное количество мыслей как информационных единиц исходного текста, чтобы, сохраняя тождество, передавать их субъектам межкультурного билингвального речевого общения. В связи со сказанным **актуальность** приобретают вопросы обучения и учения профессиональному аудированию будущих устных переводчиков в технической сфере.

Степень научной разработанности проблемы. Анализ литературы показал, что существует немногочисленный ряд работ, в которых аудирование как специфическая речевая деятельность устного переводчика является самостоятельным объектом исследования. Во второй половине XX и в начале XXI века исследуются *методологические и теоретические аспекты деятельности и речевой деятельности* (Л.С. Выготский, П.Я. Гальперин, Н.И. Жинкин, А.Н. Леонтьев, И.А. Зимняя, А.А. Леонтьев, А.И. Новиков, С.Л. Рубинштейн, Б.Ф. Ломов и др.), раскрываются *теоретические и практические аспекты устного перевода* (Г.В. Чернов Л.С. Бархударов, В.Н. Комиссаров, Л.К. Латышев, М.Я. Цвиллинг, Р.К. Миньяр-Белоручев, А.Ф. Ширяев, Д. Селескович, О. Каде и др.), *решаются вопросы обучения переводческой деятельности* (И.С. Алексеева, Н.К. Гарбовский, Н.Н. Гавриленко, И.И. Халеева, Е.Р. Поршнева, Т.С. Серова, Л.П. Тарнаева, Г.А. Самойленко, О.Г. Оберемко, Е.В. Аликина, Е.Г. Тарева и др.),

доказывается обусловленность ее коммуникативно-речевой ситуацией (А.Ф. Багринцев, В.В. Сдобников, В.А. Митягина, В.И. Ершов, Bahadır Ş, W. Kutz и др.), *дискурсом* (В.И. Карасик, Н.Д. Арутюнова, М.Л. Макаров, П. Серию, А.А. Кибрик, С.К. Гураль, Л.П. Тарнаева, Е.Ю. Мощанская и др.), *решаются вопросы обучения речевой деятельности аудирования* (Н.М. Гез, Ф.Ф. Идрисов, Н.В. Елухина, Л.Ю. Кулиш, Н.Н. Гавриленко, Н.Н. Сергеева и др.).

В последние три десятилетия появились исследования, в которых объектами становятся различные аспекты устного и письменного перевода: *профессиональный переводческий дискурс* (В.И. Карасик, С.К. Гураль, Л.П. Тарнаева, Н.Н. Конева, Е.Ю. Мощанская, М.А. Шевченко и др.); *коммуникативно-познавательный интерес, фоновые знания и эрудиция переводчика* (И.Н. Митрюхина, Ю.О. Швецова, И.Г. Игнатьева, И.М. Шеина и др.); *процессы восприятия, осмысления и понимания переводчиком информации исходного текста* (С.В. Куликов, Е.Н. Сладковская, Т.С. Серова, А.Ю. Наугольных, И.М. Ремхе, С.А. Бурляй, А.Г. Минченков, Д.В. Балаганов, Р.А. Кузьмин, Р. Kußmaul, Н. Hönig и др.); *фиксация информации в процессе устного перевода* (Е.Н. Сладковская, Е.В. Цыганкова, Р.К. Миньяр-Белоручев, А.П. Чужакин, Е.В. Аликина, С.А. Бурляй, И.А. Фадеев, И.В. Зубанова и др.); *различные виды информации основы в процессе переводческого аудирования* (М.П. Коваленко); *психологические аспекты аудирования* (Л.Ю. Кулиш, Т.С. Серова, В.И. Ермолович, Д.Л. Морозов, Т.Г. Пшенкина, Н.В. Агеева и др.), а также формируемые *различные виды речевых навыков и умений в устном переводе: лексические* (М.П. Коваленко, Е.А. Рущкая), *фонетические, фонационные навыки, навыки невербального поведения переводчика* (Е.А. Аристова, Е.Ю. Мощанская, С.А. Цыгура, В.У. Ногаева, А.А. Зайченко, О.О. Корзун, А.О. Ильнер и др.), *лексико-грамматические навыки* (С.В. Игнаткова, Т.Ю. Васильева и др.) и *речевые умения переводчика: аудитивные умения* (Ю.А. Никитина, К.М. Бржозовская, Д.В. Агапова, Н.Ю. Кириллина, С.В. Дудушкина и др.), *эмотивно-эмпатийные умения* (Ю.А. Карпова, Ş. Bahadır и др.), а также *умения коммуникативного партнерства* (Т.А. Горева, Т.В. Громова, А.Н. Панова и др.).

Несмотря на многочисленные исследования проблем обучения устной переводческой деятельности, на сегодняшний день в теории и практике обучения профессиональному аудированию в устном техническом переводе мало исследованными остаются речедетельностные, дискурсивные, контекстно-ситуативные, речемыслительные аспекты переводческого аудирования, обуславливающие **противоречия** между:

– пониманием важности переводческого аудирования как речевой деятельности по извлечению и пониманию абсолютного количества информации и отсутствием исследований его специфических характеристик и функций в устном переводе;

– существующей острой потребностью в высококвалифицированных устных переводчиках, владеющих категориально-понятийным аппаратом, выраженным его терминологической лексикой в технической отрасли, и недостаточной разработанностью концепции структуры и содержания терминологического лексикона устного переводчика;

– признанием важности выявления и использования эффективных средств обучения переводческому аудированию в устном техническом переводе и ос-

тающимися нерешенными вопросами специально разработанных технологий и комплекса упражнений, направленных на формирование речевых навыков и умений переводческого аудирования с учетом его специфических характеристик;

– существующим требованием учитывать в процессе организации обучения переводческому аудированию в профессиональной подготовке устных переводчиков факторы непрерывности и интегративности на всех этапах бакалавриата и отсутствием дидактического решения задач выявления условий, уровней и раскрытия факторов непрерывности и интегративности процесса обучения студентов профессиональному переводческому аудированию;

– важностью учета тесной связи и единства переводческого аудирования и переводческого говорения в устном переводе и ограниченным использованием специальных упражнений и технологий работы с исходным текстом на основе говорения во взаимосвязи с письмом и чтением при формулировании мыслей сообщений с использованием всех сенсорных каналов;

– необходимостью формирования значения лексических терминологических единиц посредством их многократного употребления в деятельности переводческого аудирования в диалогическом речевом общении и недостаточной обоснованностью специально разработанных форм диалогического речевого общения как субъект-субъектного взаимодействия;

– существованием трудностей у будущих устных переводчиков в осмыслении, понимании и фиксации мыслей исходного текста в единицу времени аудирования и неразработанностью оптимально эффективного способа извлечения и формирования мыслей как элементарных информационных единиц.

Указанные противоречия позволяют сформулировать **проблему** диссертационного исследования: каким образом организованная и реализованная в условиях бакалавриата система обучения сможет обеспечить эффективное учение-овладение студентом профессиональным переводческим аудированием, обусловливающим осуществление оптимальным образом сложной билингвальной деятельности устного перевода в технической сфере?

Содержание проблемы и выявленные противоречия обусловили формулировку **темы** исследования «**Система непрерывного интегративного обучения профессиональному переводческому аудированию будущих устных переводчиков в технической сфере**».

Актуальность и недостаточная разработанность проблемы обусловили **цель** исследования, которая заключается в теоретико-методологическом обосновании, научной разработке и опытно-экспериментальной проверке эффективности системы непрерывного интегративного обучения и учения-овладения студентами профессиональным аудированием в устном техническом переводе.

Объектом исследования является процесс обучения и учения профессиональному аудированию будущих устных переводчиков в условиях бакалавриата.

Предметом исследования выступают теоретико-методологические и дидактические аспекты системы непрерывного интегративного обучения и учения студентов-бакалавров переводческому аудированию в устном техническом переводе.

Гипотеза исследования: система обучения и технологии учения-овладения студентами бакалавриата профессиональным аудированием в устном техническом переводе (далее – УТТ) эффективны, если:

– разработать и реализовать систему непрерывного интегративного обучения и учения профессиональному переводческому аудированию в УТП, включающую целевой, методологический, содержательный, организационно-дидактический, формирующе-технологический, результативно-целевой оценочный компоненты;

– выявить и раскрыть сущность, специфические характеристики и функции профессионального переводческого аудирования в речедетельностной единице УТП;

– определить знания единиц языка и речи и адекватные им речевые операции, лежащие в основе речевых навыков переводческого аудирования на уровне: а) единиц системы языка; б) невербального поведения субъектов ситуации УТП; в) неязыковых знаковых средств; г) коммуникативно-речевого общения, и в связи с этим выявить мыслительные интеллектуальные операции, необходимые для речевой деятельности переводческого аудирования;

– выделить и охарактеризовать простые и сложные речевые умения переводческого аудирования, его речевые действия как речевой деятельности в ситуациях УТП с учетом единства в нем аудирования и говорения;

– раскрыть структуру и функции профессионального дискурса как объекта переводческого аудирования, осмысления и понимания его смыслового содержания субъектами ситуации УТП и создать дидактический макрокурс на разных носителях информации, интегрировать его компоненты на весь период обучения в дисциплины учебного плана профессиональной подготовки устных переводчиков;

– создать и интегрировать в учебный процесс дидактически организованный лексикон тезаурусного типа из ключевых терминологических единиц конкретной технической сферы с их связями с другими единицами на уровне парадигматики и синтагматики, употребляемыми многократно в текстовых материалах в дисциплинах профессиональной подготовки устного технического переводчика;

– разработать комплекс упражнений, коммуникативно-речевых задач и микроситуаций переводческого аудирования с целью овладения навыками и умениями переводческого аудирования в ситуациях речевого общения и УТП с учетом активного включения обучающихся в интерактивные формы общения-взаимодействия;

– разработать технологии учения-овладения переводческим аудированием в УТП как последовательность тактических шагов от цели-задачи к цели-результату деятельности – программе смыслового содержания речевого фрагмента дискурса;

– осуществить многократную опытную проверку эффективности разработанной системы непрерывного интегративного обучения и учения переводческому аудированию будущих устных переводчиков в технической сфере;

– определить и актуализировать во всех циклах обучения и учения критерии и показатели сформированности речевых навыков и умений переводческого аудирования в устном речевом общении и устной переводческой деятельности, а также способы результативно-целевого контроля, само- и взаимоконтроля, позволяющие оценить успешность деятельности переводческого аудирования и эффективность разработанной системы обучения и технологий учения-овладения ею.

В соответствии с целью и гипотезой определены **задачи исследования**:

1. Изучить и раскрыть методологические и общетеоретические основы системы непрерывного интегративного обучения и учения переводческому аудированию в условиях билингвального диалогического речевого общения.

2. Разработать и обосновать систему непрерывного интегративного обучения и учения профессиональному аудированию в УТП со всеми ее компонентами.

3. Выявить и описать специфические характеристики профессионального аудирования в УТП, учесть и актуализировать их в системе обучения, основывающейся на интегративно-системном, личностно-деятельностном, коммуникативном, интеллектуальном смыслоформирующем и ситуативно-контекстном подходах.

4. Изучить и выявить специфику структуры и содержания профессионального переводческого дискурса и на этой основе выполнить дидактическую организацию учебного профессионального ориентированного дискурса как объекта переводческого аудирования, осмысления и понимания его смыслового содержания субъектами переводческой коммуникативно-речевой ситуации.

5. Разработать типологию и компонентный состав переводческих коммуникативно-речевых ситуаций УТП для обучения и учения переводческому аудированию и реализовать их в каждом цикле дисциплин.

6. Исследовать и организовать лингвистические и связанные с ними экстралингвистические средства выражения и формирования мыслей как информации исходного текста в переводческом аудировании с учетом их контекстно-ситуативной обусловленности и создать предметно-обусловленный лексикон тезаурусного типа из ключевых терминологических единиц технической сферы.

7. Создать типологию речевых навыков и умений переводческого аудирования и на ее основе разработать комплекс упражнений, коммуникативно-речевых задач и переводческих коммуникативно-речевых микроситуаций с учетом различных форм организации речевого общения как взаимодействия субъектов.

8. Разработать технологии учения-овладения переводческим аудированием в УТП как последовательности тактических шагов от цели-задачи к цели-результату деятельности, включающей знаниевый, технологический речедетельностный, технологический коммуникативно-речевой, а также ситуативно-обусловленный переводческий компоненты.

9. Провести опытно-экспериментальную проверку эффективности разработанной системы непрерывного интегративного обучения и учения переводческому аудированию будущих устных переводчиков в технической сфере.

В качестве **методологической основы** исследования выступили концепции и положения следующих подходов: *интегративно-системного* (П.К. Анохин, В.П. Беспалько, Н.В. Кузьмина, Б.Ф. Ломов, В.А. Сластенин, Г.П. Щедровицкий, Л.П. Халяпина и др.); *личностно-деятельностного* (И.А. Зимняя, А.А. Леонтьев, Н.И. Жинкин, С.Л. Рубинштейн, Т.С. Серова и др.); *коммуникативного* (И.Л. Бим, Н.Д. Гальскова, Г.А. Китайгородская, Е.И. Пассов, В.Л. Скалкин, В.Г. Костомаров, О.Д. Митрофанова, П.В. Сысоев, Н.В. Барышников и др.); *интеллектуального смыслоформирующего* (Л.С. Выготский, Н.И. Жинкин, И.А. Зимняя, А.А. Леонтьев, Т.С. Серова и др.); *ситуативно-контекстного* (Л.С. Выготский, А.А. Вербицкий, А.Ф. Лосев, Г.В. Колшанский, М.М. Бахтин, Н.П. Хомякова и др.).

Теоретическую основу исследования составили положения:

- теории общения и речевого общения (Л.С. Выготский, Б.Ф. Ломов, Б.Г. Ананьев, А.А. Бодалев, Г.М. Андреева, Е.В. Руденский, Н.И. Шевандрин, М.С. Каган, М.М. Бахтин, А.А. Леонтьев и др.);
- теории деятельности в общей психологии (Л.С. Выготский, П.Я. Гальперин, А.Н. Леонтьев, С.Л. Рубинштейн, В.Д. Шадриков и др.);
- психологии речевой и иноязычной речевой деятельности (Л.С. Выготский, Н.И. Жинкин, И.А. Зимняя, А.А. Леонтьев и др.);
- теории восприятия, осмысления и понимания в психологии и психолингвистике (Н.И. Жинкин, И.А. Зимняя, А.А. Леонтьев, А.И. Новиков, А.Н. Соколов, В.А. Артемов, Л.П. Доблаев, А.А. Залевская, Г.Д. Чистякова и др.);
- общей теории перевода и обучения устному переводу (И.А. Зимняя, Г.В. Чернов, В.Н. Комиссаров, Л.К. Латышев, Р.К. Миньяр-Белоручев, А.Ф. Ширяев, И.С. Алексеева, И.И. Халеева, Т.С. Серова, Н.Н. Гавриленко, Е.Р. Поршнева, Е.В. Аликина, А. ванн Хофф, Д. Селескович, М. Ледерер, Г. Егер, О. Каде, А.А. Нойберт, S. Braun, V. Apfelbaum, J. Holz-Mänttari и др.);
- теории и методики обучения аудированию и переводческому аудированию (И.А. Зимняя, Н.В. Елухина, Л.И. Апатова, Н.И. Гез, С.Ф. Шатилов, Г.В. Репкина, Е.И. Пассов, Т.С. Серова, Н.Н. Гавриленко, Г.А. Самойленко, Л.А. Милованова, Ф.Ф. Идрисов, R. Dirven, M. Löschmann, H. Petzschler, S. Reinart и др.);
- теории дискурса (Н.Д. Арутюнова, М.Л. Макаров, В.И. Карасик, С.К. Гураль, Т.А. ван Дейк, Н.В. Байрак, П. Серю, П.П. Зернецкий, А.А. Кибрик, Л.П. Гарнаева, И.П. Сусов, S. Kalina и др.).

В ходе исследования использовались следующие **методы**:

- **теоретические**: метод системного теоретического анализа лингвистической, психологической, психолингвистической, методической литературы отечественных и зарубежных авторов; анализ образовательных программ, учебно-методических комплексов, включающих учебные планы, программы, рекомендации, пособия, учебники; метод сравнительного анализа подходов к решению проблем исследования, обобщение и интерпретация результатов сравнительного анализа, метод моделирования процесса обучения и учения переводческому аудированию, прогнозирования его результатов, обобщение и систематизация полученных данных;
- **эмпирические методы**: педагогическое наблюдение, анкетирование, индивидуальное и групповое интервьюирование, беседы со студентами и преподавателями, тестирование, количественный и качественный анализ продуктов деятельности, опытно-экспериментальное обучение;
- **статистические методы** количественной и качественной обработки полученных данных (корреляционный анализ), статистической обработки эмпирических данных с использованием методов математической обработки данных и графического моделирования в компьютерной программе Microsoft Excel.

Опытно-экспериментальной базой исследования выступило ФГАОУ ВО «Пермский национальный исследовательский политехнический университет», кафедра иностранных языков, лингвистики и перевода. Общая выборка участников опытно-экспериментальной части исследования составила 750 человек,

из них 737 студентов-переводчиков бакалавриата, семь преподавателей кафедры ИЯЛП и шесть практикующих переводчиков.

Организация и этапы исследования. Исследование проводилось с 2007 по 2023 год и включало четыре этапа:

Первый этап (2007–2010 годы) – исследование и анализ состояния проблемы обучения переводческому аудированию студентов-переводчиков по специальности и профилю «Перевод и переводоведение»; изучение педагогических, лингвистических и психологических исследований отечественных и зарубежных авторов, проведение констатирующих срезов для изучения состояния сформированности навыков и умений осуществления переводческого аудирования студентами всех четырех курсов бакалавриата; формулирование основных противоречий и проблемных вопросов в обучении аудированию будущих переводчиков; определение темы, цели, задач и гипотезы исследования.

Второй этап (2011–2014 годы) – изучение работ по педагогике и психологии, разработка понятийно-терминологического аппарата и основных концептуальных положений исследования, проектирование системы и технологий непрерывного интегративного обучения переводческому аудированию бакалавров-лингвистов; апробация основных положений концепции в учебно-методических работах; начало проведения опытно-экспериментальной проверки.

Третий этап (2015–2019 годы) – систематизация, анализ, обобщение результатов исследования и публикация научных статей, апробация и внедрение разработанной системы обучения и учения профессиональному аудированию будущих переводчиков; оценивание результатов образовательного процесса; корректировка организационно-дидактических условий обучения; проведение основной части опытно-экспериментальной проверки разработанных системы и технологий, накопление эмпирического материала; публикация результатов в учебно-методических пособиях, монографиях и научных статьях.

Четвертый этап (2020–2023 годы) – проведение статистической количественной и качественной обработки материалов опытно-экспериментального обучения и их дидактическая интерпретация; внесение уточнений и изменений в разработанную систему обучения и учения переводческому аудированию в УТП; оформление материалов исследования в виде рукописи докторской диссертации и автореферата.

Научная новизна исследования заключается в следующем:

- предложено развернутое **описание понятия и специфических характеристик** профессионального аудирования в УТП;
- разработана **система** непрерывного интегративного обучения и учения переводческому аудированию, включающая целевой, методологический, содержательный, организационно-дидактический, формирующе-технологический и результативно-целевой оценочный компоненты;
- определены **общетеоретические и концептуальные основы** обучения и учения переводческому аудированию с учетом связи и единства концептов «система обучения» и «технология учения-овладения»;
- разработаны пошаговые **технологии** учения-овладения переводческим аудированием как последовательность шагов движения от целей-задач к достижению конечного цели-результата – программы смыслового содержания ис-

ходного текста как речевого фрагмента дискурса, направленные на формирование речевых навыков и умений переводческого аудирования;

– раскрыт и обоснован **интеллектуальный смыслоформирующий подход** к процессу обучения переводческому аудированию как сложной перцептивной речемыслительной деятельности по выявлению, осмыслению и пониманию абсолютного количества мыслей исходного текста как фрагмента дискурса посредством установления, раскрытия в нем разных видов смысловых связей;

– дополнено и раскрыто содержание концепта **речемыслительной деятельности думания** в процессе формирования речевых навыков и умений переводческого аудирования, направленного на выявление, осмысление и понимание элементарных свернутых мыслей – денотатов – в виде ряда связанных по смыслу слов как информационных единиц, представляющих программу смыслового содержания исходного текста;

– определены и актуализированы условия **интегративности** системы обучения и учения профессиональному аудированию в УТП, которая обеспечивается: 1) системой промежуточных и конечных целей-задач; 2) общим содержанием и организацией проблемно обусловленных и тематически связанных предметно-информационных комплексов; 3) необходимыми для овладения языковыми и неязыковыми средствами формирования и формулирования мысли; 4) актуализацией в циклах, дисциплинах и модулях видов коммуникативно-речевых и переводческих коммуникативно-речевых микроситуаций монолингвального и билингвального речевого общения, а также 5) тематической целостностью и смысловой связностью единиц речи переводческого дискурса (фрагмент, микротекст, текст, группа текстов, макротекст);

– определены и актуализированы условия **непрерывности** системы обучения и учения переводческому аудированию, которая обеспечивается: 1) общим предметом речевой деятельности – мыслью; 2) постоянной речемыслительной активностью; 3) постоянной актуализацией единиц мышления, речи и языка в тесной связи с неязыковыми знаковыми средствами в речевом диалогическом общении; 4) постоянной обращенностью к целому связному тексту как объекту переводческого аудирования; 5) последовательностью системы формирования речевых навыков и умений с учетом всех специфических характеристик переводческого аудирования; 6) единым билингвальным терминологическим лексиконом в предметно-информационном комплексе речевых единиц, актуализируемом в речевом диалогическом общении;

– определены и обоснованы **качественные и количественные критерии и параметры**, определяющие оценку, взаимо- и самооценку эффективности и уровень сформированности речевых навыков и умений деятельности переводческого аудирования в УТП.

Теоретическая значимость работы состоит в том, что:

– разработаны основные концептуальные положения в обучении переводческому аудированию, определяющие научно-теоретические и дидактические основы создания системы непрерывного интегративного обучения и учения профессиональному аудированию в УТП;

– теоретически обоснована связь и единство концептов «система обучения» и «технология учения-овладения» в профессиональной подготовке устного переводчика;

– теоретически обоснована тесная связь и взаимовлияние речевых видов деятельности аудирования и говорения в речедетельностной единице УТП;

– раскрыты методологические подходы к обучению и овладению переводческим аудированием (интегративно-системный как ведущий, личностно-деятельностный, коммуникативный, интеллектуальный смыслоформирующий, ситуативно-контекстный), а также соответствующие каждому подходу дидактические принципы создания и реализации системы обучения и технологий учения-овладения деятельностью переводческого аудирования студентов-бакалавров по направлению «Лингвистика», профилю «Перевод и переводоведение»;

– в терминологическом поле теории обучения переводческому аудированию в УТП уточнены и дополнены понятия «переводческое аудирование», «переводческая коммуникативно-речевая ситуация», «профессиональный дискурс переводческого аудирования»;

– предложены и теоретически обоснованы характеристики переводческого аудирования в УТП в качестве теоретико-методологических основ выделения речевых навыков и умений переводческого аудирования и создания комплекса упражнений из пяти групп и девяти типов для их формирования;

– представлен компонентный состав (обязательные и факультативные компоненты) переводческой коммуникативно-речевой ситуации и выделены ее этапы;

– теоретически обоснована коммуникативно-речевая, проблемно-обусловленная направленность процесса формирования речевых навыков и умений переводческого аудирования в УТП с обязательной интеграцией различных форм организации внутригруппового и межгруппового взаимодействия субъектов в учебном процессе;

– разработаны критерии, позволяющие оценить уровень сформированности речевых навыков и речевых умений переводческого аудирования на разных этапах обучения студентов-бакалавров УТП.

Практическая ценность результатов исследования:

1. Реализована и внедрена в образовательный процесс система непрерывного интегративного обучения и учения профессиональному аудированию будущих устных переводчиков в системе бакалавриата высшей школы.

2. Представленная концепция обучения может быть применена при разработке образовательных программ бакалавриата по подготовке специалистов межкультурной коммуникации, переводчиков по направлениям «Лингвистика», «Филология», «Иноязычное образование», при чтении в вузах лекционных курсов по общей теории перевода, психологии перевода, методике обучения устному переводу, а также в циклах практических дисциплин «Практические основы иностранного языка», «Практикум речевого общения», «Практикум устного перевода».

3. Созданные и внедренные технологии, обеспечивающие непрерывный и интегративный процесс овладения переводческим аудированием на протяжении всего курса бакалавриата, могут быть использованы при разработке и актуализации программ учебного плана бакалавриата по направлению «Лингвистика», профилю «Перевод и переводоведение».

4. Разработаны и внедрены в учебный процесс учебные пособия “Familienunternehmen Deutschlands“, “Deutschland Plus“, “Ohne Plastikmüll in die Zukunft“ и два типа технологий учения-овладения профессиональным аудированием в УТП.

5. Определены и интегрированы в процесс овладения переводческим аудированием парные, триадные и внутригрупповые формы взаимодействия субъектов, что позволяет повысить интенсивность обучения переводческому аудированию, делая его осмысленным, многократным и коммуникативно направленным.

6. Разработано и используется программно-методическое обеспечение, включающее учебные планы, рабочие программы дисциплин, методические рекомендации, учебно-методические пособия для разных этапов обучения переводческому аудированию устных переводчиков в системе бакалавриата.

7. Предложены и используются критерии и параметры определения уровня успешности овладения деятельностью переводческого аудирования в УТП.

Личный вклад соискателя заключается в разработке системы непрерывного интегративного обучения и технологий учения-овладения переводческим аудированием в условиях профессиональной подготовки устных переводчиков; подготовке научно-методического материала (рабочие программы дисциплин, учебно-методические материалы, методические рекомендации); публикации научных статей, монографий по проблеме исследования, непосредственном проведении опытно-экспериментальной проверки, анализе, обобщении и педагогической интерпретации экспериментальных данных, апробации и внедрении материалов исследования. Уточнены и дополнены понятия «переводческое аудирование», «переводческая коммуникативно-речевая ситуация», «профессиональный дискурс переводческого аудирования», составляющие теоретическую основу создания системы непрерывного интегративного обучения и учения профессиональному аудированию в УТП. Проанализирован, обобщен и представлен в публикациях многолетний личный практический опыт работы автора в области преподавания иностранного языка и перевода в системе высшего лингвистического образования, в системе профессиональной подготовки переводчиков (уровней специалитета, бакалавриата и магистратуры) в ФГАОУ ВО «Пермский национальный исследовательский политехнический университет».

Положения, выносимые на защиту:

1. Переводческое аудирование представляет собой устную рецептивную речемыслительную деятельность переводчика, сопровождаемую референтным чтением, письмом-фиксацией и направленной на восприятие, осмысление, понимание абсолютного количества информационных единиц исходного текста как речевого фрагмента дискурса с целью создания программы его смыслового содержания как основы для формулирования текста-перевода средствами языка перевода. Принимаемые переводчиком в процессе переводческого аудирования **смысловые вербальные решения** на основе умозаключающей деятельности как первый компонент речевой деятельности единицы перевода тесно связаны со вторым компонентом – речевым коммуникативным поступком, совершаемым в условиях речевой деятельности переводческого говорения. Деятельность аудирования в условиях УТП имеет ряд **специфических характеристик**: 1) смысловая завершенность речевого фрагмента дискурса как объекта переводческого аудирования; 2) направленность переводческого аудирования на выявление абсолютного количества мыслей исходного речевого фрагмента; 3) принятие в качестве конечной цели-результата переводческого аудирования как продукта программы смыслового содержания исходного текста частично развернутых

мыслей для порождения текста перевода; 4) признание тесной связи переводческого аудирования с переводческим говорением как единства, базирующегося на связанных процессах смыслоформирования и смыслоформулирования средствами исходного языка и языка перевода в рамках двух компонентов речедетельностной единицы УТП; 5) понимание лексики как движущей силы, несущей смысловые связи и необходимость актуализации всех видов смысловых связей; 6) синхронизация речевых действий и деятельности аудирования с письмом-фиксацией и референтным чтением по ключевым словам; 7) принятие в качестве основных способов понимания, формирования и фиксации мыслей денотатного ряда связанных по смыслу слов и тема-рематического единства.

2. Система непрерывного интегративного обучения и учения переводческому аудированию в билингвальном речевом общении включает шесть компонентов: 1) **целевой**: общая цель, цели-задачи, цели-результаты обучения; 2) **методологический**: подходы (интегративно-системный как ведущий, личностно-деятельностный, коммуникативный, интеллектуальный смыслоформирующий, ситуативно-контекстный) и соответствующие каждому подходу дидактические принципы; 3) **содержательный**: коммуникативно-речевые ситуации, переводческий дискурс и его единицы, лингвистические и экстралингвистические средства, виды речевой деятельности, речевые навыки и речевые умения; 4) **организационно-дидактический**: этапы, дисциплинарные циклы, виды информационной основы, комплекс упражнений, алгоритмы, инструкции, переводческие стратегии и тактики; 5) **формирующе-технологический**: технологии, тактические шаги и их содержание, исходные тексты как единицы дискурса, средства всех уровней системы языка, речевые операции и речевые действия переводческого аудирования, мыслительные операции и единицы мышления: понятия, суждения, умозаключения, действия и деятельность чтения, говорения, письма, думания; 6) **результативно-целевой оценочный** компонент: критерии, параметры и эталоны контроля (взаимоконтроль, самоконтроль), достижение промежуточных и конечных целей-результатов, уровни сформированности речевых навыков и умений, способы оценки преподавателем, взаимооценки и самооценки.

3. Технология учения-овладения переводческим аудированием в ситуациях межкультурного билингвального диалогического речевого общения в технической сфере как система содержит следующие компоненты: 1) **знаниевый**: а) единицы речи дискурса: фрагменты, микротексты, видеофрагменты, микродискурсы; б) средства иностранного языка как системы – фонетические, лексические, грамматические, структурно-композиционные, фонационные; в) экстралингвистические средства; г) интеллектуальные мыслительные единицы и операции; е) терминологический индивидуальный переводческий лексикон тезаурусного типа; ж) виды смысловых связей на разных уровнях интеграции (лексика – лексика, лексика – морфология, лексика – синтаксис и другие); з) виды лингвистических и экстралингвистических контекстов; 2) **технологический речедетельностный**: формирование речевых навыков переводческого аудирования с учетом его специфических характеристик в процессе их употребления как операций в речевых действиях аудирования речевого фрагмента в тесной связи с письмом, чтением, говорением и думанием и осуществления операций в речевых действиях в речевом общении как взаимодействии с другими; 3) **технологический коммуникативно-**

речевой: совершенствование речевых навыков, формирование речевых умений переводческого аудирования и умений диалогического речевого общения в рамках различных форм организации взаимодействия субъектов с целью обмена на трех уровнях: информационно-когнитивном, эмотивно-эмпатийном, организационно-регулятивном; **4) ситуативно-обусловленный переводческий:** разыгрывание микроситуаций как особым образом организованного упражнения в устной переводческой деятельности согласно ее этапам: предпереводческий этап, переводческий смыслоформирующий этап с промежуточным результатом-продуктом – программой смыслового содержания исходного текста, переводческий смыслоформирующий этап порождения текста перевода, постпереводческий этап решения сверхзадачи и использования информации текстов перевода в разработке коллективного продукта как достижение конечной цели.

4. Структурная организация системы непрерывного интегративного обучения и учения переводческому аудированию в УТП включает девять интегративных модулей в трех дисциплинарных циклах: «Практический курс иностранного языка», «Практикум речевого общения», «Практикум устного перевода». **Первый цикл**, посвященный Практическим основам иностранного языка, охватывает первый и второй курсы и включает дисциплины «Практическая фонетика и культура голоса», «Лексико-грамматические основы иностранного языка», направленные на формирование фонетических, лексических, грамматических, структурно-композиционных речевых навыков переводческого аудирования, а также дисциплину «Устная речевая практика», предусматривающую формирование простых и сложных речевых умений аудирования и говорения в монологическом и билингвальном речевом общении. **Второй цикл** – «Практикум речевого общения» включает дисциплины «Практика речевого общения», «Психология переводческой деятельности» и «Культура невербального поведения переводчика» на втором и третьем курсах и направлен на формирование коммуникативно-речевых умений в ситуациях межкультурного монологического и билингвального речевого общения. **Третий цикл** «Практикум устного перевода», в рамках которого обучение переводческому аудированию происходит на третьем и четвертом курсах на базе дисциплин «Говорение и аудирование в устном переводе», «Переводческая семантика» и «Устный перевод», ориентирован на совершенствование речевых навыков и формирование простых и сложных переводческих умений аудирования в переводческих коммуникативно-речевых микроситуациях УТП, выстраивается в условиях межкультурного билингвального диалогического речевого общения.

5. Профессиональный переводческий дискурс выступает как сложный многоуровневый многокомпонентный объект переводческого аудирования и представляет собой совокупность процесса и результата контекстно обусловленной речеумственной деятельности субъектов – специалистов технической сферы. Речевой фрагмент как основной компонент профессионального переводческого дискурса представляет собой связный, завершённый по смыслу и погруженный в процесс речевого общения текст как «точку сопряжения» речеумственных действий субъектов общения, сопровождается паралингвистическими и экстралингвистическими компонентами профессионального дискурса.

6. В основе переводческого аудирования лежит **активная интеллектуально-речемыслительная деятельность думания** переводчика, направленная на выявление, осмысление, понимание и письменную фиксацию мыслей как информационных единиц речевого фрагмента дискурса. Для овладения речемыслительной деятельностью думания в процессе смыслоформирования, базирующейся на тесной связи мышления, языка и речи, внешней и внутренней речи, сенсорики, интеллекта и мышления, а также способах смыслоформирования, становится необходимым учитывать в разработке комплекса упражнений и технологий учения-овладения переводческим аудированием следующие дидактические решения: 1) актуализация всех сенсорных каналов; 2) многократное осуществление речевых и мыслительных интеллектуальных операции и действий, направленных на выявление и фиксацию мыслей, а также установление видов смысловых связей в аудируемом речевом фрагменте; 3) формулирование и решение в заданиях проблемных вопросов, коммуникативно-речевых задач.

7. Главной движущей силой процесса восприятия, осмысления и понимания абсолютного количества информационных единиц в процессе переводческого аудирования выступает **лексика**, несущая смысловые связи, актуализация которых обеспечивает понимание переводчиком информации речевого фрагмента. В процессе переводческого аудирования необходимой становится развитая способность переводчика актуализировать все виды смысловых связей лексем: 1) межпонятийные; 2) межденотатные; 3) внутريدенотатные; 4) предикативные; 5) между членами предложения; 6) между предложениями. Особое значение приобретают лежащие в основе переводческого терминологического лексикона тезаурусного типа ассоциативные парадигматические отношения и синтагматические межпонятийные отношения.

8. **Комплекс упражнений** строится на основе выделенных специфических характеристик аудирования и реализуется в зависимости от содержания шагов технологий в основных группах и типах упражнений по формированию речевых навыков и умений переводческого аудирования. Комплекс упражнений включает пять групп упражнений. **Первую группу** составляют упражнения по формированию речевых навыков переводческого аудирования. Во **вторую группу** включены упражнения по формированию речевых навыков и простых речевых умений переводческого аудирования. **Третью группу** составляют сложные комплексные упражнения по овладению речевыми навыками, простыми и сложными умениями переводческого аудирования в условиях актуализации разных типов технологий. В **четвертой группе** упражнений осуществляется формирование сложных речевых умений переводческого аудирования посредством решения коммуникативно-речевых задач. **Пятая группа** упражнений направлена на формирование сложных речевых умений переводческого аудирования в билингвальном речевом общении посредством разыгрывания микроситуаций в УТП как специальным образом организованных упражнений. В реализации технологии каждый тип упражнений в связи с подключением дополнительных характеристик переводческого аудирования включает несколько видов. Объектом аудирования в каждом упражнении как специфической единице обучения становится завершённый по смыслу речевой фрагмент дискурса.

9. Основу формирующе-технологического компонента системы непрерывно-го интегративного обучения переводческому аудированию составляют **два типа**

технологий: 1) технология формирования программы смыслового содержания аудируемого текста а) на исходном языке и б) на языке перевода, направленная на формирование речевых навыков и умений переводческого аудирования; 2) технология творческого преобразования программы смыслового содержания исходного текста и формулирования текста средствами языка перевода в билингвальном речевом общении, предусматривающая формирование простых и сложных речевых умений профессионального переводческого аудирования. Технология первого типа представлена двумя видами. Первый вид технологии характеризуется монологичностью всех шагов и имеет в качестве продукта-результата программу смыслового содержания исходного текста на исходном языке или цельный связный осмысленный текст-высказывание на языке исходного текста. Второй вид технологии первого типа предусматривает переход на язык перевода на любом шаге технологии, и в качестве продукта-результата выступает программа смыслового содержания исходного текста на языке перевода. Технология творческого преобразования программы смыслового содержания исходного текста как технологии второго типа имеет в качестве продукта-результата вариант текста перевода.

Достоверность и обоснованность результатов исследования обеспечивается выбором теоретико-методологических оснований и применением современных достижений в области педагогики, лингвистики, психологии, психолингвистики, методики обучения иностранным языкам и переводу; теоретическими и эмпирическими методами исследования, адекватными его целям и задачам; положительными результатами опытно-экспериментальной проверки и подтверждением гипотезы об эффективности разработанной системы непрерывного интегративного обучения и учения профессиональному аудированию будущих переводчиков в условиях бакалавриата; достаточным количеством студентов в продолжительной по времени опытной проверке эффективности системы обучения и технологий овладения переводческим аудированием, а также апробацией результатов исследования, доложенных на научных и научно-практических конференциях и семинарах.

Апробация и внедрение результатов исследования. Основные результаты диссертационного исследования докладывались и обсуждались в рамках *научно-методических заседаний, семинаров и мастер-классов* кафедры иностранных языков, лингвистики и перевода ФГАОУ ВО «Пермский национальный исследовательский политехнический университет» (2007–2023); *международных научно-практических конференций и методических коллоквиумов* (Пермь, 2007–2023; Санкт-Петербург, 2015, 2016, 2017, 2018; Томск, 2018; Москва, 2021); *международных методических семинарах:* (Пермь, 2004, 2006, 2008, 2011, 2014; Геттинген, 2013; София, 2013, Москва, 2014; Люнебург, 2016; Санкт-Петербург, 2017; Пермь, 2019; Екатеринбург, 2021).

Созданные технологии обучения переводческому аудированию используются в учебном процессе кафедры иностранных языков, лингвистики и перевода ФГАОУ ВО «Пермский национальный исследовательский политехнический университет», кафедры филологии, лингводидактики и перевода ФГБОУ ВО «Нижневартовский государственный университет», кафедры методики преподавания иностранных языков ФГБОУ ВО «Пермский государственный гуманитарно-педагогический университет». По теме диссертационного исследования

опубликовано 49 работ, авторским объемом 42,4 п.л., в том числе 21 статья в научных рецензируемых изданиях, рекомендованных ВАК Министерства образования и науки РФ, три статьи в изданиях, индексированных в международных базах данных и системах цитирования Web of Science и Scopus, три учебных пособия и две монографии.

Диссертационное исследование соответствует паспорту научной специальности **5.8.7. Методология и технология профессионального образования**: п. 1 – Методология исследований проблем профессионального образования и профессионального обучения (далее – профессиональное образование), научные подходы к исследованию тенденций развития профессионального образования. Методы исследования профессионального образования; п. 3 – Понятийный аппарат профессионального образования и его развитие; п. 8. – Интеграционные процессы в профессиональном образовании; п. 13 – Теоретико-методологические проблемы проектирования содержания профессионального образования, взаимосвязь содержания, методов и технологий; п. 14 – Проектирование содержания, методов, дидактических систем и технологий профессионального образования. Системы проектирования и оценивания результатов профессионального образования.

Структура диссертации. Диссертация состоит из введения, четырех глав, заключения, библиографического списка (314 наименований, в том числе 55 на иностранных языках) и приложений. Объем текста диссертации составляет 331 страница. Текст диссертации содержит 44 рисунка, 19 таблиц.

II. ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Во **введении** обосновывается актуальность исследования, формулируются основные противоречия и проблема исследования, выдвигается гипотеза, определяются цель, объект, предмет, формулируются задачи, указываются методологическая и теоретическая базы и методы исследования, научная новизна, теоретическая и практическая значимость, приводятся сведения о личном вкладе автора и способах апробации разработанной системы обучения, формулируются основные положения, выносимые на защиту.

В первой главе – «Общетеоретические основы системы непрерывного интегративного обучения профессиональному переводческому аудированию в устном техническом переводе» – рассматриваются характеристики межкультурного билингвального речевого общения как взаимодействия субъектов, характеризуются функции и речедетельностная единица сложной вторичной речевой деятельности УТП, описываются структура и функции профессионального дискурса, его единиц как объекта аудирования, а также раскрывается специфика интеллектуальной речемыслительной деятельности думания в переводческом аудировании на основе тесной связи мышления, языка и речи.

Переводческое аудирование как сложная рецептивная речемыслительная деятельность осуществляется всегда в условиях билингвального межкультурного речевого общения как взаимодействия субъектов – носителей разных языков и культур – с целью обмена мыслями как информацией.

Главной и универсальной характеристикой речевого общения выступает взаимодействие субъектов с целью обмена информацией. Сущностной характери-

стикой речевого общения в профессиональной сфере становится тесно связанное с взаимодействием понятие «обмен», который происходит на трех уровнях и позволяет выделить три его функциональные составляющие (Б.Ф. Ломов):

- информационно-когнитивный уровень как обмен мыслями, информацией, идеями, позволяющий устанавливать смысловые, информационные связи при использовании вербальных, невербальных, речевых и вещественно-знаковых средств;

- эмотивно-эмпатийный уровень, отражающий процесс восприятия и понимания друг друга посредством эмоций, отношений друг к другу и связанный с установлением эмоционально-эмпатийных связей между субъектами;

- организационно-регулятивный уровень, на котором происходит реализация выработки стратегии и осуществляется координация совместной деятельности субъектов, обмен контактами, функциями, речевыми действиями, актами.

Речевое общение как «столкновение» двух мнений, позиций (М.М. Бахтин), которое порождает новые знания, мысли, чувства, новую интенцию, становится возможным благодаря общему для субъектов предметно-тематическому и смысловому содержанию, на основе которого происходит обмен мыслями как информационными единицами, являющимися предметом конкретной технической сферы. При этом особое значение приобретают единицы речи как средства речевого общения в виде ряда связанных по смыслу слов как денотата, осмысленного предложения как единицы речи и завершенного по смыслу фрагмента как высказывания.

Профессиональное межкультурное билингвальное речевое общение между субъектами, говорящими на разных языках, возможно лишь при установлении **языковой и коммуникативной общности**, создание которой между субъектами, осуществляющими общую профессиональную деятельность, обеспечивается включением в речевое общение устного переводчика и УТП так называемого информационного перевода (В.Н. Комиссаров). Переводчик как третий субъект ситуации профессионального межкультурного речевого общения выступает одновременно в роли субъекта, слушающего сообщение на исходном языке и говорящего и отправляющего сообщение на языке перевода.

Осуществляемая переводчиком в условиях межкультурного билингвального речевого общения деятельность УТП приобретает такие характеристики, как субъектность, диалогичность, билингвальность, вторичность, динамичность, иерархичность, профессионально-предметная направленность, ситуативно-контекстная обусловленность.

Характеристика **субъектности** предполагает, что в круг субъектов как носителей разных языков и культур в речевое общение включается и становится основным участником переводчик, организующий и сохраняющий социальное коммуникативное объединение отдельных индивидуумов, малых групп одной технической, экономической или социальной сферы между собой. **Диалогичность** связана со спецификой направленности переводческого аудирования на выявление и фиксацию всего предикативного ряда мыслей, мнений, представленных в исходном тексте, для обмена со вторым субъектом, чтобы состоялся встреча-диалог двух мнений (М.М. Бахтин). **Билингвальность** УТП обусловлена тем, что переводчик как субъект, осуществляющий весь процесс речевой деятельности перевода, является билингом, владеющим двумя языками. В связи с этим восприятие исходного речевого фрагмента происходит на одном из двух

языков, в котором мысли как информационные единицы выражены различными средствами системы исходного языка, а формулирование текста перевода как процесс речепорождения осуществляется полностью средствами языка перевода.

УТП характеризуется как сложная **вторичная** (И.А. Зимняя) речевая деятельность, поскольку, имея в качестве речедетельностной единицы двухкомпонентное образование (Т.С. Серова), включает два основных вида речевой деятельности – аудирование и говорение, имеющих свои самостоятельные единицы, а именно смысловое вербальное решение на основе умозаключающей деятельности в переводческом аудировании и речевой коммуникативный поступок с текстом-высказыванием в говорении (И.А. Зимняя). Кроме того, аудирование устного переводчика сопровождается думанием, чтением по ключевым словам и письмом-фиксацией свернутых мыслей, а говорение в процессе порождения текста перевода – разворачиванием зафиксированных мыслей в виде ряда слов как денотатов и чтением вербальных компонентов фрагментов дискурса.

Основополагающие характеристики межкультурного билингвального речевого общения и обусловленной им деятельности УТП как сложной вторичной речевой деятельности позволяют определить функционально-целевую направленность деятельности устного технического переводчика и выделить его основные функции: коммуникативно-информационную, информационно-когнитивную, эмотивно-эмпатийную и организационно-регулятивную.

Обусловленность деятельности переводческого аудирования профессиональным переводческим **дискурсом** вызывает необходимость рассмотрения его характеристик, функций и структуры с целью решения дидактических задач в организации обучения и учения профессиональному переводческому аудированию.

Дискурс, представляя собой широкое понятие (Н.Д. Арутюнова, В.Е. Чернявская, В.И. Карасик и др.), определяется в исследованиях как «текст в событийном аспекте», как «речь, погруженная в жизнь», как «событие в определенном коммуникативном пространстве», как «текст в ситуации реального общения», которое осуществляется субъектами в определенной сфере, в коммуникативной среде, включающей мотивы, цели, стратегии, разворачивание и членение общения. Исследователи подчеркивают тесную связь категорий «текст» и «дискурс», рассматривая их как процесс и результат речемыслительной и коммуникативно-речевой деятельности субъектов. Обращаясь к деловому дискурсу как разновидности институционального дискурса, основывающегося на профессиональной сфере, который характеризуется использованием национальных речевых ресурсов для обеспечения статусно-ритуального профессионально-ориентированного общения людей (Л.П. Тарнаева), мы принимаем понятие «переводческого профессионального дискурса». Важно подчеркнуть, что знание иноязычного профессионального дискурса в определенной сфере деятельности является обязательным условием включения специалиста в иноязычную межкультурную коммуникацию в контексте осуществляемой им профессиональной деятельности (С.К. Гураль, М.А. Корнеева).

В настоящем исследовании под профессиональным дискурсом переводческого аудирования понимается совокупность процесса и результата контекстно обусловленной речемыслительной деятельности субъектов, включающей ее лингвистические, паралингвистические и экстралингвистические компоненты. В исследовании дискурса и его единиц как объекта переводческого аудирова-

ния центрообразующим компонентом становится речевой фрагмент дискурса, представляющий собой связный, завершённый по смыслу и погружённый в процесс речевого общения текст как средство динамического взаимодействия коммуникантов (А.А. Залевская), как «точка сопряжения» их речемыслительных действий в совокупности с паралингвистическими и экстралингвистическими средствами. Основная функция переводческого профессионального дискурса на всех этапах деятельности УТП заключается в его назначении быть объектом переводческого аудирования, говорения, в тесной связи с чтением и письмом как разворачивающихся во времени процессов смыслоформирования и смыслоформулирования речевых единиц дискурса.

Выделяя в составе дискурса статичные и порождающие его компоненты, важно то, что переводчик, порождающий устный вторичный текст, рассматриваемый как порождающий (динамический) компонент дискурса, вносит в содержание дискурса еще один речевой фрагмент, обеспечивая характеристику билингвальности всего процесса устного перевода и речевого общения в целом.

Актуализация первого компонента речедетельностной единицы устного перевода, связанного с принятием переводчиком смыслового вербального решения на основе умозаключающей деятельности, предполагает осуществление переводчиком *активной речемыслительной деятельности думания* (И.А. Зимняя), представляющей собой пошаговый процесс смыслоформирования, включающий узнавание, выявление, осмысление, понимание и фиксацию абсолютного количества мыслей как информационных единиц исходного речевого фрагмента с целью создания программы его смыслового содержания.

Речемыслительная деятельность думания в процессе переводческого аудирования характеризуется тесной связью интеллекта и сенсорных каналов (слуховых, зрительных, речедвигательных, мелкой моторики), поскольку ничего не попадает в интеллект, не пройдя через область сенсорики (Н.И. Жинкин).

Предметом речемыслительной деятельности переводческого аудирования выступает мысль, которая стремится соединить что-то с чем-то, установить отношения между чем-то и чем-то (Л.С. Выготский) и включает два компонента: а) именованные, названные в тексте языковыми средствами предметы, события и б) обозначенные связи и отношения между ними. Сложность деятельности переводческого аудирования в устном переводе, состоит в том, что смысловые связи не заданы заранее и их необходимо выявлять, устанавливать и интегрировать тем или иным способом как некую модель объединения слов по смыслу (Н.И. Жинкин).

Рассмотренные сущностные характеристики речемыслительной деятельности думания в переводческом аудировании становятся основанием для определения тактических шагов устного переводчика к программе смыслового содержания исходного текста, организация и актуализация которых требует решения вопросов.

Во второй главе – «Концептуальные аспекты системы непрерывного интегративного обучения и учения профессиональному аудированию будущих устных переводчиков» – раскрывается связь и единство концептов «система обучения» и «технология учения-овладения» переводческим аудированием, описываются специфические характеристики профессионального аудирования, определяются и раскрываются подходы к организации системы обучения и

учения переводческому аудированию в УТП, предлагается структурная организация системы непрерывного интегративного обучения и учения переводческому аудированию студентов-бакалавриата.

Для разработки описываемой системы обучения и учения важными становятся связь и единство концептов «система обучения» и «технология учения-овладения», связь и функциональная направленность педагогической деятельности преподавателя и учебной деятельности студента по овладению переводческим аудированием в УТП. Преподаватель и студент как взаимодействующие в едином процессе субъекты осуществляют различные действия – обучение и учение и выполняют различные функции (А.А. Леонтьев, И.А. Зимняя, А.А. Алхазивили и др.), определяемые конкретными целями деятельности каждого.

Важно учитывать, что речевая деятельность аудирования, включаясь в деятельность УТП, приобретает специфические характеристики, к которым относятся: 1) смысловая завершенность речевого фрагмента дискурса как объекта переводческого аудирования; 2) направленность на выявление абсолютного количества мыслей исходного речевого фрагмента; 3) принятие в качестве конечной цели-результата программы смыслового содержания исходного текста; 4) тесная связь переводческого аудирования с переводческим говорением; 5) понимание лексики как движущей силы развития смыслового содержания текстов и актуализации смысловых связей (Н.И. Жинкин); 6) синхронизация речевых действий и деятельности аудирования с письмом-фиксацией и референтным чтением по ключевым словам; 7) принятие в качестве основных способов формирования и фиксации мыслей а) ряда связанных по смыслу слов как денотата и б) тема-рематического единства (Т.С. Серова). Выделенные характеристики переводческого аудирования становятся основанием для принятия дидактических решений, связанных с вопросами разработки и создания системы обучения и технологий учения-овладения переводческим аудированием в УТП.

Научно-теоретическую базу концепции исследования как основу разработки и создания системы обучения и технологий овладения переводческим аудированием составляют положения следующих **подходов**: интегративно-системного как ведущего, личностно-деятельностного, коммуникативного, интеллектуального смыслоформирующего и ситуативно-контекстного.

Интегративно-системный подход обеспечивает целостность разработанной системы обучения и учения переводческому аудированию как дидактической системы, состоящей из таких компонентов, как взаимодействующие субъекты: преподаватель – студент(ы), студент – студент(ы); цель, подходы, принципы, содержание, представленное темами, проблемами, дискурсом, текстами; средства языка; речевые навыки и умения; средства обучения, включающие упражнения, алгоритмы, технологии, учебные пособия. Данный подход в организации обучения переводческому аудированию имеет двунаправленный характер и предусматривает, с одной стороны, активный процесс интеграции разных уровней речевой деятельности переводческого аудирования в дисциплины циклов практического курса иностранного языка, практикума речевого общения и практикума устного перевода со всеми их системными связями, а с другой стороны, интеграцию этих дисциплин как подсистем в целую систему, представленную полной и целостной структурой деятельности переводческого аудирования.

Реализация *личностно-деятельностного подхода* в системе обучения предполагает рассмотрение личности студента-переводчика как активного субъекта деятельности, для которого объектом овладения становится деятельность переводческого аудирования в УТП в целом. Осуществление субъектом деятельности переводческого аудирования предполагает выполнение им речевых операций, речевых действий, деятельности переводческого аудирования связного завершенного по смыслу речевого фрагмента дискурса как речевой единицы с целью выявления, осмысления, понимания и фиксации его мыслей как информационных единиц. Обучение и овладение деятельностью переводческого аудирования с целью формирования речевых навыков и речевых умений предусматривает следующие аспекты (Т.С. Серова): 1) употребление единиц системы исходного языка и языка перевода как содержания речевых операций в речевых действиях; 2) развитие речевых навыков в различных сочетаниях видов речевой деятельности; 3) формирование речевых умений аудирования во взаимосвязи с письмом, чтением, говорением в речевом общении с целью обмена информацией, сопровождаемом эмотивно-эмпатийным и организационно-регулятивным компонентами; 4) формирование сложных умений речевого общения как способности аудировать, читать, писать, говорить в их взаимосвязи в переводческих коммуникативно-речевых ситуациях.

Коммуникативный подход в профессионально-ориентированном обучении переводческому аудированию в УТП реализуется посредством включения в речевое общение таких форм организации межличностного взаимодействия, как коммуникативная пара, внутригрупповое коллективное и межгрупповое взаимодействие преподавателя и студентов, студента и студентов с учетом ролей, функций, речевого опыта субъектов. Коммуникативное обучение активизирует режим диалога-общения как взаимодействия субъектов с целью обмена мыслями, информацией, мнениями, создавая возможность формировать умения и способность слушать и услышать, выявить и понять мысль, информацию другого, сопоставить со своей, оценить и принять ее. Необходимым условием реализации коммуникативного подхода становится наличие множества источников информации на двух языках и на разных носителях с предметным содержанием по одной и той же проблеме в определенной технической сфере.

Интеллектуальный смыслоформирующий подход предполагает создание условий для развития у переводчика способности оптимальным образом осуществлять речемыслительную деятельность думания в процессе переводческого аудирования как процесса речевосприятия и смыслоформирования. В связи с этим комплекс упражнений и каждое упражнение как единица обучения во всех видах речевой деятельности, все типы технологий должны подчиняться мысли как предмету деятельности в условиях диалогического речевого общения. При этом важным и первостепенным в развитии интеллектуальной активности слушающего становится вербальное мышление с его единицами и мыслительными операциями в тесной связи с другими психологическими механизмами.

В рамках *ситуативно-контекстного подхода* непрерывное интегративное обучение и учение переводческому аудированию организуется с учетом профессиональной коммуникативно-речевой переводческой ситуации и ее основных компонентов, к которым относятся взаимодействующие субъекты, их

роли, обусловленные коммуникативной общностью, вербальные и невербальные средства выражения мысли как предмета речевой деятельности аудирования в устном переводе, коммуникативное намерение, цель-задача и цель-результат, форма и виды речевой деятельности, экстралингвистические обстоятельства, информационные источники на двух и более языках, на основе которых возникают информационные связи между партнерами общения в переводческой коммуникативно-речевой микроситуации.

Контекстность в непрерывном интегративном учении-овладении студентом переводческим аудированием предусматривает включение нескольких типов контекстов, и прежде всего таких, как коммуникативный, лингвистический, экстралингвистический, а также социокультурный, имплицитный и эксплицитный контекст понимания. Особенно важен лингвистический контекст в виде завершенного по смыслу речевого фрагмента, в котором любая языковая единица имеет свое лингвистическое окружение, позволяющее передать значение и смысл всех составляющих его слов, словосочетаний, предложений. Для переводчика технических текстов языковой аспект связан прежде всего с владением терминологическими подъязыками отдельных областей техники.

Анализ специфических характеристик речевой деятельности аудирования в УТП, а также концептуальных основ обучения и учения переводческому аудированию позволили определить **структурную организацию** системы непрерывного интегративного обучения и учения студентов бакалавриата переводческому аудированию в УТП (Рисунок 1).

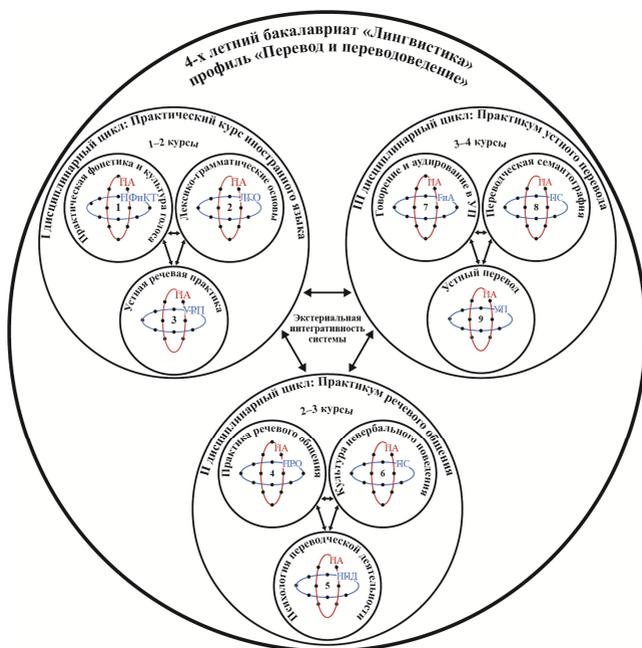


Рисунок 1 – Структурная организация системы непрерывного интегративного обучения переводческому аудированию (ПА) в устном техническом переводе (УТП)

Согласно предложенной структуре, обучение и учение переводческому аудированию осуществляется с первого по четвертый курсы и включает девять системно-организованных и актуализируемых в определенной последовательности интегративных модулей, каждый из которых имеет свое и связанное с другими предметное содержание, формы, методы, дидактические функции, принципы и цели формирования определенных речевых навыков, простых и сложных речевых переводческих умений аудирования в УТП (см. Рисунок 1).

Первый цикл, посвященный практическим основам иностранного языка, охватывает первый и второй курсы и включает интегративные модули обучения и учения переводческому аудированию в рамках дисциплин «Практическая фонетика и культура голоса» (ПФ и КГ), «Лексико-грамматические основы иностранного языка» (ЛГО), «Устная речевая практика» (УРП).

Второй цикл представлен модулями обучения и учения переводческому аудированию в дисциплинах «Практика речевого общения» (ПРО), «Психология переводческой деятельности» (ППД) и «Культура невербального поведения переводчика» (КНП) на втором и третьем курсах и направлен на формирование коммуникативно-речевых умений аудирования и говорения в монолингвальном и билингвальном речевом общении.

Наконец, **третий цикл** – «Практикум устного перевода», в рамках которого обучение переводческому аудированию происходит на третьем и четвертом курсах на базе дисциплин «Говорение и аудирование в устном переводе» (ГиА), «Переводческая семантография» (ПС) и «Устный перевод» (УП), ориентирован на совершенствование речевых навыков и формирование простых и сложных переводческих умений аудирования в УТП.

В третьей главе – «Содержание системы непрерывного интегративного обучения профессиональному переводческому аудированию в устном техническом переводе» – раскрывается компонентный состав и предлагается типология переводческих коммуникативно-речевых ситуаций при обучении переводческому аудированию; представлена дидактическая организация профессионального дискурса как объекта переводческого аудирования; структурированы и описаны лингвистические и экстралингвистические средства выражения и формирования мыслей исходного текста; описан процесс разработки и создания учебного переводческого лексикона тезаурусного типа, а также выявлены и представлены речевые навыки и умения переводческого аудирования в УТП.

Деятельность переводческого аудирования всегда ситуативно обусловлена, так как она, протекая в рамках первого компонента речевой деятельности единицы УТП, осуществляется в рамках межкультурного билингвального речевого общения в коммуникативно-речевой ситуации, которая определяет коммуникативное поведение всех субъектов межкультурного билингвального речевого общения и обуславливает выбор и использование субъектами языковых и речевых средств.

Переводческая коммуникативно-речевая ситуация рассматривается как динамическая система взаимодействующих субъектов – представителей разных языков и культур и третьего субъекта – переводчика в определенных экстралингвистических условиях билингвального речевого общения с целью обмена мыслями, информацией для достижения коллективного цели-результата. Для создания системы непрерывного интегративного обучения и учения переводческому аудированию

важным становится решение вопросов типологии и компонентного состава коммуникативно-речевых ситуаций УТП. Основаниями деления в процессе моделирования учебных коммуникативно-речевых ситуаций выступают следующие факторы: 1) включение в коммуникативную ситуацию деятельности устного переводчика; 2) монолингвальность/билингвальность коммуникативно-речевой ситуации; 3) этапы переводческой коммуникативно-речевой ситуации (предпереводческий, этап речевосприятия, этап порождения текста перевода; постпереводческий этап); 4) формы организации речевого общения-взаимодействия.

В данном исследовании ситуативная обусловленность процесса восприятия, осмысления и понимания исходного текста в переводческом аудировании связана с технической сферой межкультурного речевого общения субъектов, для которого типичными являются следующие ситуации: деловая встреча, переговоры, презентации продукции, услуг, конференция, семинар, круглый стол, дискуссия, обучение специалистов. Ситуации билингвального речевого общения включают коммуникативно-речевые ситуации с элементами переводческой деятельности, которые предусматривают включение в непрерывный интегративный процесс учения-овладения переводческим аудированием коммуникативных пар как постоянных, так и возникающих спонтанно во внутригрупповом коллективном взаимодействии обучающихся, в речевом общении в форме «мозговой штурм», «круглый стол» в таких дисциплинах, как «Устная речевая практика», «Практика речевого общения».

Проведенный в первой главе анализ структуры и функций переводческого профессионального дискурса позволил решать дидактические задачи отбора и организации *переводческого билингвального профессионального дискурса* с учетом профессионального предметного содержания конкретной сферы техники и достаточного количества речевых дискурсивных материалов на разных носителях информации.

Отбор и дидактическая организация профессионального дискурса для обучения переводческому аудированию предполагают выполнение преподавателем информационно-целевого анализа и смыслового сегментирования макродискурса на микродискурсы, которые являются объектами в каждом упражнении и шаге технологии при овладении речевыми навыками и умениями переводческого аудирования.

Комплекс дискурсивных речевых материалов для обучения и учения переводческому аудированию включает следующие компоненты: 1) ряд тематически обусловленных аутентичных связанных и завершенных по смыслу параллельных текстов на разных носителях информации; 2) комплекс аутентичных дискурсивных видеоматериалов и их фрагментов на двух языках, сопровождаемый скриптами данных видеофрагментов с целью осуществления их информационно-целевого анализа; 3) креолизованные аутентичные тематически направленные тексты, содержащие разные виды неязыковых знаковых средств (диаграммы, графики, рисунки, чертежи, фотографии); 4) одноязычные и двуязычные толковые терминологические словари лексических единиц, выражающих понятия конкретной технической сферы.

В разработанной системе непрерывного интегративного обучения переводческому аудированию важными становятся вопросы исследования смыслового содержания, отбора и организации *проблемно обусловленного предметно-*

информационного комплекса дискурсивных речевых материалов. Для обучения и учения переводческому аудированию разработаны три проблемно обусловленных предметно-информационных комплекса, включающих дискурсивные информационные материалы по актуальным проблемам межкультурного речевого общения в технической сфере: 1) «Семейные предприятия Германии»; 2) «Утилизация и переработка твердых бытовых отходов»; 3) «Энергетика и энергетические источники XXI века». Создание каждого предметно-информационного комплекса речевых материалов предусматривало информационно-целевой анализ и отбор всех дискурсивных текстовых материалов, содержание которых предполагало решение проблемных вопросов и активизировало речемыслительную деятельность думания в процессе переводческого аудирования.

Дидактическая организация лингвистических и экстралингвистических средств с целью формирования и извлечения мыслей аудируемых исходных текстов как информации в ее абсолютном количестве тесно связана с вопросами многократного употребления лексических, грамматических, фонетических, фонационных, структурно-композиционных средств системы исходного языка и языка перевода в условиях диалогического речевого общения. Неязыковые знаковые средства в тесной связи с языковыми (и прежде всего с лексикой) играют основополагающую роль в формировании у переводчика категориально-понятийного аппарата и профессиональной картины мира конкретной технической сферы.

Поскольку объектом речевой деятельности переводческого аудирования в УТП становится профессиональный технический дискурс, существенным признаком которого является насыщенность его специальными терминами, стремящимися к однозначности и определенности, именуя предметы, процессы, явления конкретной области техники, то объектами формирования у переводчика должны стать простые, сложные и многокомпонентные термины, обозначающие специальные понятия.

В связи с тем, что специализация технического переводчика предполагает владение им терминологической лексикой в конкретной технической сфере, очень важно, чтобы каждый устный переводчик накапливал когнитивный и речевой опыт, формируя индивидуальный отраслевой лексикон тезаурусного типа, как внутреннее личностное образование в интеллекте, основывающееся на нескольких входах в систему терминологической и общеупотребительной лексики (Т.С. Серова): 1) классификационная часть с парадигматическими связями слов-понятий, 2) контекстуальная часть с дефинициями ведущих слов-понятий на основе парадигматических и синтагматических связей в речевом контексте; 3) идеографическая часть в виде словарно-понятийных статей как способ структурной организации парадигматических и синтагматических связей ведущих слов-понятий; 4) энциклопедическая часть с текстами и их фрагментами, а также 5) представленная в алфавитном порядке словарная билингвальная часть лексических единиц конкретной технической сферы.

Для учения-овладения деятельностью переводческого аудирования в предлагаемой системе создана **типология речевых навыков и речевых умений аудирования** во взаимосвязи с переводческим говорением, а также письмом и гибким чтением, осуществляемых синхронно или после аудирования всегда целого связного осмысленного текста или его фрагмента.

Любой *речевой навык переводческого аудирования* – фонетический, лексический, грамматический, фонационный, структурно-композиционный – определяется как способность совершать оптимальным образом и относительно самостоятельно простое речевое действие аудирования операционального аспекта деятельности аудирования в устном переводе, которое благодаря наличию совокупности таких качеств, как автоматизированность, устойчивость, гибкость, сознательность и продуктивность, становится основным условием выполнения сложной речевой деятельности аудирования в УТП. Речевые навыки формируются и совершенствуются на первом и втором курсах бакалавриата в циклах дисциплин «Практического курса иностранного языка» и «Практикума речевого общения». На третьем и четвертом курсах бакалавриата в рамках дисциплинарных циклов «Практикума речевого общения» и «Практикума устного перевода» наряду с совершенствованием речевых навыков развиваются речевые умения переводческого аудирования.

Речевое умение переводческого аудирования понимается как способность переводчика осуществлять по оптимальным параметрам речевое действие или речевую деятельность аудирования в устном переводе с целью решения коммуникативных задач в ситуациях межкультурного билингвального речевого общения. Основными качествами речевого умения становится целенаправленность (цель-задача и цель-результат), динамичность, продуктивность, интегрированность, иерархичность.

С учетом выделенных специфических характеристик переводческого аудирования в условиях УТП выделяются группы простых и сложных умений. Первые предполагают выполнение по оптимальным параметрам только речевого действия аудирования, сопровождаемого записью-фиксацией, то есть умение слушать звучащий фрагмент текста, услышать, выявить, осмыслить, понять и зафиксировать мысли как программу, становящуюся основой для последующего развертывания смыслового содержания на языке перевода. Сложными аудитивными умениями называются такие, в которых предусматривается синхронно с аудированием как основным видом речевой деятельности или после него выполнение одного или нескольких других видов речевой деятельности, а также участие студентов в той или иной форме организации речевого общения как взаимодействия.

Группу простых речевых умений составляют следующие умения: 1) слушать и осмысливать и письменно фиксировать максимальное количество мыслей как промежуточный результат деятельности переводческого аудирования; 2) слушать, осмысливать, понимать и письменно фиксировать мысли как программу смыслового содержания для последующего текста перевода; 3) слушать и одновременно визуально воспринимать внешние условия межкультурного речевого общения и выстраивать программу смыслового содержания исходного сообщения; 4) слушать и одновременно визуально воспринимать невербальное поведение говорящего и других субъектов межкультурного речевого общения, письменно фиксировать мысли как программу смыслового содержания исходного сообщения; 5) слушать и одновременно визуально воспринимать неязыковые знаковые средства и выстраивать программу смыслового содержания исходного сообщения.

К сложным умениям переводческого аудирования относятся следующие умения: 1) слушать и выстраивать, письменно фиксировать полную программу

смыслового содержания исходного текста для последующего текста перевода; 2) слушать и одновременно выполнять референтное чтение по ключевым словам презентационного материала, выстраивать смысловую программу исходного сообщения; 3) слушать и одновременно выполнять референтное чтение по ключевым словам презентационного материала, письменно фиксировать программу смыслового содержания исходного текста; 4) слушать и одновременно зрительно воспринимать неязыковые знаковые средства, выстраивать программу смыслового содержания исходного текста; 5) слушать и выстраивать программу смыслового содержания исходного текста и с опорой на нее формулировать текст средствами языка перевода.

Смыслоформирующий этап речевосприятия и смыслоформулирующий этап речепорождения являются основными в процессе формирования речевых навыков и речевых умений переводческого аудирования.

В четвертой главе – «Дидактическая организация системы непрерывного интегративного обучения и технологий овладения переводческим аудированием в устном техническом переводе» – описана дидактическая организация системы обучения и технологий овладения переводческим аудированием, представлены типология и комплекс упражнений по формированию речевых навыков и умений переводческого аудирования в УТП, коммуникативно-речевые задачи и переводческие микроситуации как условия формирования речевых умений переводческого аудирования, описан процесс, проанализированы и обобщены результаты экспериментальной проверки эффективности способов формирования и фиксации мыслей исходного текста в УТП, а также результаты опытной проверки эффективности системы непрерывного интегративного обучения и учения переводческому аудированию.

Предлагаемая система непрерывного интегративного обучения и учения переводческому аудированию в УТП включает шесть компонентов: ***целевой, методологический, содержательный, организационно-дидактический, формирующе-технологический, результативно-целевой оценочный*** (Рисунок 2).

Основополагающими компонентами в системе являются целевой и методологический. Реализация ***целевого*** компонента предлагаемой системы, осуществляемая на основе теории В.Д. Шадрикова о двунаправленности целеполагания, в которой цель-задача соотносится с уровнем достижения, а цель-результат деятельности с образом будущего результата как продукта, решается в процессе выполнения упражнений и последовательности шагов в технологиях, в результате чего достигается промежуточный и конечный результат деятельности переводческого аудирования в виде зафиксированных рядов мыслей как денотатов, программы смыслового содержания исходного текста, сообщения, текста-высказывания на основе прослушанного речевого фрагмента для участия в речевом диалогическом монологическом общении, варианта текста-перевода в ситуации билингвального речевого общения.

Методологический компонент системы составляют рассмотренные и описанные подходы и соответствующие им дидактические принципы организации системы непрерывного интегративного обучения переводческому аудированию при ведущей роли интегративно-системного подхода. Актуализация каждого компонента в системе происходит с учетом нескольких подходов.

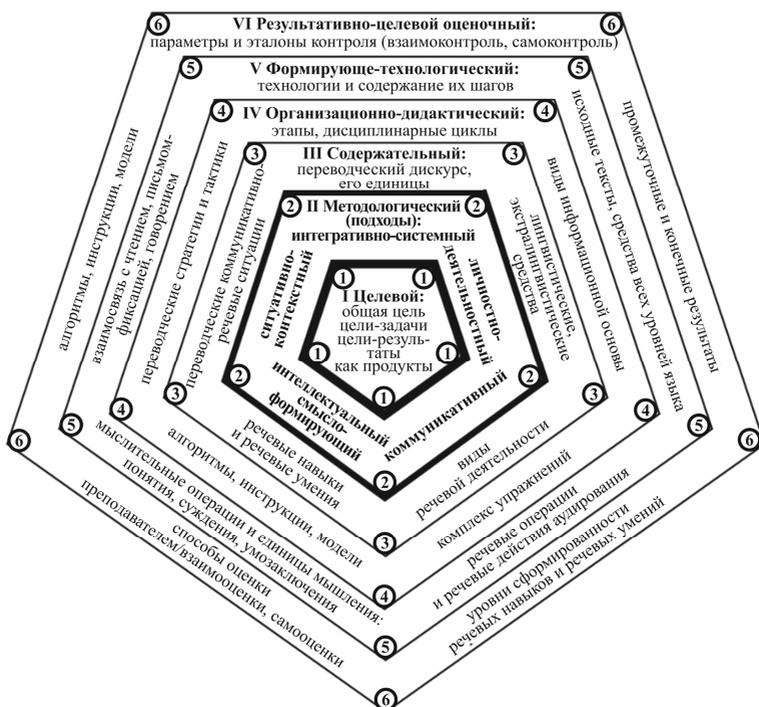


Рисунок 2 – Компонентный состав системы непрерывного интегративного обучения и учения переводческому аудированию в устном техническом переводе

Поскольку объектом деятельности переводческого аудирования в УТП становятся речевые единицы дискурса, в которых мысль как предмет деятельности выражается посредством лингвистических и экстралингвистических средств и может быть воспринята и осмыслена при условии сформированных речевых навыков и умений переводческого аудирования, выделяемый нами **содержательный** компонент системы включает ситуацию, переводческий дискурс и его единицы, лингвистические и экстралингвистические средства, виды речевой деятельности, речевые навыки и речевые умения.

Овладение речевыми навыками и умениями переводческого аудирования становится возможным при условии выделения этапов их формирования, определения стратегий и тактик, разработки комплекса упражнений, а также необходимых видов информационной основы, алгоритмов, моделей, инструкций. Все названные аспекты составляют содержание **организационно-дидактического** компонента, реализуемого с учетом прежде всего личностно-деятельностного, коммуникативного и ситуативно-контекстного подходов.

Задача формирования речемыслительной активности будущего переводчика решается в **формирующе-технологическом** компоненте системы обучения и учения, связанном с созданными и используемыми технологиями учения-овладения переводческим аудированием прежде всего с учетом личностно-деятельностного, интеллектуального смыслоформирующего и коммуникативного подходов.

Технология учения-овладения переводческим аудированием как система в ситуациях межкультурного билингвального диалогического речевого общения в технической сфере содержит **знаниевый, технологический речедеятельностный, технологический коммуникативно-речевой и ситуативно-обусловленный переводческий** компоненты. **Знаиевый** включает речевые единицы дискурса, средства языка как системы, экстралингвистические средства, средства невербального поведения, интеллектуальные мыслительные единицы и операции; терминологический индивидуальный переводческий лексикон-тезаурус; смысловые связи на разных уровнях интеграции, виды лингвистических и экстралингвистических контекстов. **Технологический речедеятельностный** направлен на формирование речевых навыков переводческого аудирования, **технологический коммуникативно-речевой** связан с совершенствованием речевых навыков и умений переводческого аудирования, умений диалогического речевого общения в различных формах организации взаимодействия субъектов в условиях решения коммуникативно-речевых задач, а **ситуативно-обусловленный переводческий** предусматривает разыгрывание микроситуаций УТП.

В условиях реализации формирующе-технологического компонента системы обучения и учения переводческому аудированию разработаны два типа технологий: 1) технология создания программы смыслового содержания аудируемого текста на исходном языке, направленная на формирование речевых навыков и речевых умений переводческого аудирования, и 2) технология творческого преобразования программы смыслового содержания исходного текста и формулирования текста средствами языка перевода в билингвальном речевом общении, предусматривающая формирование простых и сложных речевых умений переводческого аудирования.

Содержание **результативно-целевого оценочного** компонента системы, актуализируемого прежде всего с позиций личностно-деятельностного и коммуникативного подходов, включает параметры, эталоны для контроля (взаимоконтроля, самоконтроля) и критерии оценки уровня достижения промежуточных и конечных целей-результатов, уровня сформированности речевых навыков и речевых умений, способы оценки полученных результатов: оценивание преподавателем, взаимооценка и самооценка. С учетом выделенных типов и видов речевых навыков и речевых умений переводческого аудирования, этапов их формирования, дидактических принципов разработки системы обучения и технологий учения был создан **комплекс упражнений** по овладению деятельностью переводческого аудирования.

В качестве единицы обучения и учения переводческому аудированию, вслед за И.Л. Бим, Т.С. Серовой, мы принимаем специальным образом организованное упражнение в аудировании звучащего цельного связного текста как исходного в УТП, которое предполагает принятие и вербализацию смыслового вербального решения на основе умозаключений по выявлению и формированию мыслей исходного текста и создание программы его смыслового содержания на исходном языке. При разработке каждого упражнения обязательными выступают следующие требования к его структурной организации: а) наличие инструкции; б) связный цельный речевой фрагмент дискурса как объект деятельности аудирования; в) выполнение упражнения в условиях речевого диалогического общения как

взаимодействия субъектов; г) актуализация в речевом действии или деятельности переводческого аудирования единиц языка, речи и мышления.

Дидактический комплекс упражнений в переводческом аудировании представлен **пятью группами упражнений**, направленных на формирование речевых навыков, простых и сложных речевых умений, осуществления аудирования в условиях работы с разными типами технологий, коммуникативно-речевых задач, а также разыгрывания микроситуаций (Таблица).

Таблица – Комплекс упражнений в системе непрерывного интегративного обучения и учения переводческому аудированию

№ п/п	Объект и условия формирования	Основания деления упражнений на типы и виды
I	Речевые навыки в речевых действиях аудирования, чтения, письма, говорения и думания	1) употребляемые лингвистические и экстралингвистические средства; 2) способы формирования и письменной фиксации мыслей; 3) виды смысловых связей; 4) количество и содержание речевых операций в речевом действии аудирования; 5) виды и количество речевых единиц; 6) актуализация исходного языка и языка перевода
II	Речевые навыки и простые умения речевой деятельности аудирования	1) количество видов речевых действий; 2) виды смысловых связей; 3) виды и количество речевых единиц; 4) цель-результат как продукт деятельности; 5) актуализация исходного языка и языка перевода
III	Речевые навыки, простые и сложные умения в условиях актуализации технологий	1) тип технологии (первый, второй, третий); 2) количество шагов: а) двушаговые упражнения, б) трех-, четырехшаговые упражнения, в) многошаговые; 3) виды смысловых связей; 4) достигаемые промежуточные цели и конечные цели-результаты (свернутые мысли, частично развернутые мысли на исходном языке и языке перевода, программа смыслового содержания исходного текста на языке перевода). 5) актуализация исходного языка и языка перевода
IV	Сложные умения в условиях решения коммуникативно-речевых задач в речевом общении	1) форма организации речевого общения, его ситуативная обусловленность; 2) монологичность или билингвальность речевого общения; 3) вид коммуникативно-речевой задачи; 4) содержание сложного умения: а) синхронное выполнение наряду с аудированием других видов речевой деятельности; б) направленность на разные речевые единицы дискурса; в) направленность на неязыковые знаковые средства; 5) цель-результат как продукт коммуникативно-речевой задачи (сообщение, высказывание, вариант текста перевода)
V	Сложные умения в условиях разыгрывания коммуникативно-речевых ситуаций	1) тип макроситуации (переговоры, презентации, конференция, семинар, форум, шэфмонтаж, обучение специалистов и др.); 2) тип микроситуации с учетом конечной цели-результата как продукта (устный перевод сообщений, высказываний, выступлений, презентаций, докладов, мастер-классов и др.); 3) объем и содержание вербального речевого компонента в микроситуации (переговоры, презентации, конференция, обучение специалистов и др.)

Первую группу составляют упражнения по формированию речевых навыков переводческого аудирования. Формулировка инструкции к упражнению первой

группы может быть, например, следующей: *Прослушайте фрагмент с опорой на рисунок о компонентах шахтной гидроэлектростанции и, используя данные вам ключевые слова (senkrechter Schacht, Stauwehr, Turbine mit Generator (Turbinen-Generatoreinheit/das Aggregat), Rechen (Metallgitter), Geschiebe, Transformator), подпишите их на рисунке, сообщите, какие компоненты включает шахтная ГЭС.*

Во **вторую группу** включены упражнения по формированию речевых навыков и простых речевых умений переводческого аудирования. Задание к упражнению может иметь, например, следующую формулировку: *Прослушайте речевой фрагмент с опорой на слайды о типах гидравлических турбин, зафиксируйте из аудируемого фрагмента мысли как «денотаты-словосочетания» в виде объединенных по смыслу 4–5 лексем, например, “die Kaplan-, Francis-, Peloton-Turbinen, häufig, Art, Wasserkraftturbine”. Сформулируйте каждую мысль на русском языке и сообщите об условиях применения турбин Каплана, Френсиса и Пелтона на гидроэлектростанциях.*

Третью группу составляют сложные комплексные упражнения по овладению речевыми навыками, простыми и сложными умениями переводческого аудирования в условиях актуализации разных типов технологий. Инструкция по выполнению многошагового упражнения может быть сформулирована следующим образом: *Прослушайте фрагмент и синхронно осуществите мнение предложенных вам элементарных простых предложений по содержанию фрагмента. После аудирования запишите ряд сложносочиненных и сложноподчиненных предложений на исходном языке, используя их как информационную основу, выступите с сообщением в обсуждении проблемы “Nutzung der Solarenergie”.*

В **четвертой группе** упражнений осуществляется формирование сложных речевых умений переводческого аудирования посредством решения коммуникативно-речевых задач как представленных в инструкции целей-задач и целей-результатов деятельности переводческого аудирования и указывающих на условия и способ их достижения. С учетом получаемых в процессе преобразования программы смыслового содержания исходного текста продуктов как достигнутых целей-результатов деятельности переводческого аудирования в тесной связи с чтением, письмом-фиксацией и говорением, в исследовании выделяются следующие виды коммуникативно-речевых задач: 1) устное/письменное **сообщение**, подготовленное на основе полученной и преобразованной программы смыслового содержания исходного текста; 2) подготовленное или спонтанное монологическое **высказывание** как более сложная комплексная структурированная форма речевого диалогического общения; 3) **варианты текста перевода** как продукты деятельности УТП с учетом их контекстной и ситуативной обусловленности. Пример актуализации коммуникативно-речевой задачи, имеющей в качестве цели-результата устное сообщение, содержится в следующей инструкции: *Прослушайте три фрагмента на немецком языке о закрытии атомных электростанций Германии и зафиксируйте мысли в виде объединенных по смыслу рядов слов как денотатов, разверните их и выстройте в логической последовательности, чтобы выступить на исходном языке с сообщением в обсуждении этой проблемы. Выслушайте сообщения других партнеров и дополните их. Используйте в работе план-график закрытия АЭС Германии до 2023 года.*

Пятая группа упражнений направлена на формирование сложных речевых умений переводческого аудирования в билингвальном речевом общении посредством разыгрывания микроситуаций УТП как специальным образом организованных упражнений, актуализируемых во втором и третьем циклах обучения – «Практикуме речевого общения» и «Практикуме устного перевода». Пример актуализации переводческой коммуникативно-речевой ситуации содержится в следующей инструкции: *Как переводчик Пермского завода силикатных панелей вы участвуете вместе с сотрудниками отдела главного технолога, инженерами и техниками-наладчиками в рабочем совещании со специалистами компании Wespenmann из Германии по вопросу наладки и пуска новой производственной линии циркуляции поддонов компании Wespenmann. Вам необходимо перевести высказывания специалистов немецкой компании, дающих характеристику технологической линии циркуляции палет, ориентируя участников на техническую документацию, а также вопросы о технических параметрах и функционировании основных компонентов линии.*

Выделенные специфические характеристики переводческого аудирования определили содержание **девяти типов** упражнений, направленных на формирование речевых навыков и речевых умений переводческого аудирования в УТП, которые актуализируются в описанных выше пяти группах упражнений. В непрерывном интегративном обучении и учении переводческому аудированию все предлагаемые группы, типы и виды упражнений занимают свое место соответственно этапам формирования речевых навыков, простых и сложных умений в трех дисциплинарных циклах: «Практическом курсе иностранного языка», «Практикуме речевого общения» и «Практикуме устного перевода».

Опытно-экспериментальная проверка эффективности разработанной системы непрерывного интегративного обучения и учения переводческому аудированию будущих устных переводчиков в технической сфере осуществлялась на третьем и четвертом этапах проводимого исследования в группах студентов-переводчиков в период с 2014 по 2023 год. В ходе опытно-экспериментальной проверки были охвачены пять полных 4-летних циклов обучения студентов, принятых на обучение в 2014, 2015, 2016, 2017, 2018 годах, и два неполных цикла обучения студентов, принятых в 2019 и 2020 годах. Ценность результатов опытно-экспериментальной проверки определяет тот факт, что в разных ее частях, в рамках разных циклов и дисциплин, с разными целями-задачами и целями-результатами многократно участвовали студенты одних и тех же студенческих групп на протяжении всего курса обучения, что соответствовало основным концептуальным положениям непрерывности и интегративности разработанной системы обучения и учения.

В ходе проверки, проводимой в реальных условиях обучения переводческому аудированию, анализу подверглись продукты устной и письменной речевой деятельности студентов (письменно зафиксированные свернутые мысли как денотаты, развернутые мысли, простые элементарные предложения, сложные предложения, устные сообщения, варианты текста перевода). При анализе и обобщении результатов применены статистические методы математической обработки данных и графического моделирования в программе Microsoft Excel.

Основными **задачами** опытно-экспериментальной части исследования стали проведение, анализ и обобщение результатов проверки эффективности: 1) способа выявления и формирования мыслей как информационных единиц посредством объединения рядов слов по смыслу как денотатов; 2) системы непрерывного интегративного обучения и технологий овладения переводческим аудированием в УТП.

В рамках решения **первой задачи** студенты выполняли задания на выявление, понимание и фиксацию мыслей посредством выделения связанных по смыслу рядов слов как денотатов: *Прслушайте фрагмент, выделите и зафиксируйте из него объединенные по смыслу ряды слов, отражающие фрагменты действительности. Сформулируйте мысли на основе зафиксированных рядов слов как денотатов.*

Экспериментальная проверка «денотатного» способа выявления, осмысления, понимания и фиксации мыслей проводилась с 2014 по 2022 год в группах ПР-14, ПР-15, ПР-16, ПР-17, ПР-18, в ней приняли участие 275 студентов. Проверка была проведена в рамках трех дисциплин: «Устная речевая практика» (УРП) на первом курсе, «Практика речевого общения» (ПРО) на втором курсе, «Устный перевод» (УП) на третьем курсе. Каждая группа в рамках каждой дисциплины выполнила три среза: начальный, промежуточный и итоговый. Результаты начального и итогового срезов по определению уровня овладения «денотатным» способом визуализированы в диаграмме (Рисунок 3).

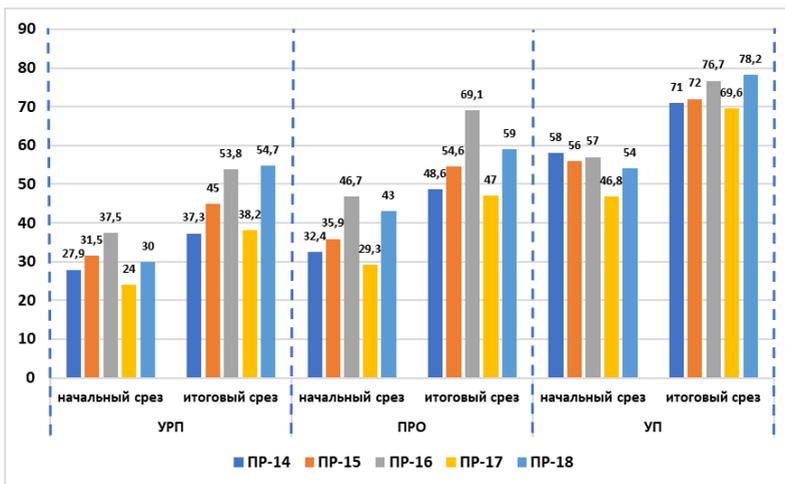


Рисунок 3 – Динамика результатов начального и итогового срезов в овладении «денотатным» способом выявления и формирования мыслей исходного текста

Проведенный анализ результатов экспериментальной проверки свидетельствует об эффективности способа выявления и формирования мыслей посредством объединенных по смыслу рядов слов как денотатов. Эффективность «денотатного» способа при обучении и овладении деятельностью переводческого аудирования объясняется прежде всего тем, что он позволяет: 1) достигать цель-результат процесса восприятия, осмысления и понимания субъектом абсолютного количества информации в виде свернутых мыслей; 2) актуализировать все виды смысловых

связей, выражаемых лексикой и необходимых для полного осмысления содержания исходного текста; 3) зафиксировать при аудировании объединенные по смыслу ряды слов в условиях быстрой скорости и линейного квантового характера поступления информации, при отсутствии на этапе аудирования времени на полное смыслоструктурирование информации исходного текста, а также 4) зафиксировать свернутые мысли в линейных рядах лексем в условиях синхронизации переводческого аудирования с письмом-фиксацией и чтением по ключевым словам.

Подтверждение эффективности денотатного способа позволяет положить его в основу шагов разрабатываемых технологий создания программы смыслового содержания исходного текста в процессе непрерывного интегративного обучения переводческому аудированию в УТП. Рост показателей уровня владения «денотатным» способом выявления, понимания и фиксации мыслей речевых фрагментов обусловлен рядом факторов: 1) постоянное обращение к дидактически организованному предметно-информационному комплексу текстов и многократное использование лексических единиц в процессе обучения и овладения переводческим аудированием; 2) использование эталонов промежуточных и конечных целей-результатов шагов для самоконтроля и самооценки успешности выполнения задания; 3) экстернизация скрытых мыслительных процессов во внешнюю речь, размышление и проговаривание вслух и актуализация смысловых связей; 4) использование различных видов информационной основы; 5) выделение в свернутом объединенном по смыслу ряду слов «темы» и «ремы», запись образованных тема-рематических единств и построение на их основе простых элементарных предложений с обсуждением полученных промежуточных целей-результатов в коммуникативной паре или группе.

Экспериментальная проверка показала, что способ формирования и фиксации тема-рематических единств является не менее значимым для процесса переводческого аудирования, поскольку он обуславливает направленность процесса мышления от понятийных и межпонятийных связей как свернутой мысли к субъектно-предикатным, связанным с суждениями и умозаключениями, и позволяет смыслокомплексировать содержание исходного текста посредством выполнения дополнительных мыслительных и интеллектуальных операций после завершения аудирования.

В рамках решения **второй задачи** опытной части исследования была проверена технология овладения переводческим аудированием в УТП, разработанная нами на основе преобразования последовательности, количества и содержания шагов технологии первого типа для переводческого чтения исходного текста в письменном техническом переводе (Т.С. Серова).

Разработанная технология, продуктом которой выступает программа смыслового содержания исходного текста на исходном языке или языке перевода, включает следующие основные шаги: 1) аудирование речевого фрагмента, выявление и письменная фиксация смыслового ряда слов как главной мысли на исходном языке; 2) аудирование речевого фрагмента, выявление и фиксация объединенных по смыслу рядов слов как свернутых мыслей на исходном языке; 3) выявление и фиксация парадигматических и синтагматических отношений между словами в рядах; 4) формулирование развернутых мыслей как информационных единиц на основе выделенных слов и морфологии на исходном языке

или языке перевода; 5) осмысление связей между сформулированными мыслями и выстраивание программы смыслового содержания исходного фрагмента на исходном языке/на языке перевода. В качестве дополнительного шага данной технологии выступило формулирование на основе развернутых мыслей простых элементарных предложений на языке перевода с опорой на программу смыслового содержания исходного текста.

Технология создания программы смыслового содержания исходного текста применялась и была проверена в рамках дисциплин «Практика речевого общения» (3-й семестр), «Говорение и аудирование в устном переводе» (5-й семестр) и «Устный перевод» (8-й семестр). Реализация и проверка эффективности технологии первого типа проходили в шести группах (ПР-14, ПР-15, ПР-16, ПР-17, ПР-18, ПР-19) с 2014 по 2023 год. Опытная проверка технологии первого типа в рамках каждой дисциплины включала три среза: начальный, промежуточный и итоговый. В процессе опытной проверки эффективности технологии студенты выполняли пять видов заданий: 1) выявление и фиксация в аудируемом фрагменте объединенных по смыслу рядов слов как денотатов; 2) формулирование на их основе развернутых мыслей с использованием лексических и морфологических средств; 3) формулирование на основе развернутых мыслей простых нормализованных предложений; 5) объяснение значения лексических единиц.

С учетом результатов отдельных шагов технологии как промежуточных целей-результатов опытная проверка технологии создания программы смыслового содержания исходного текста осуществлялась по следующим основным критериям: 1) количество зафиксированных и соответствующих оригиналу свернутых мыслей как денотатов; 2) количество сформулированных развернутых мыслей на основе зафиксированных словосочетаний-денотатов на исходном языке/на языке перевода; 3) количество сформулированных простых предложений на исходном языке/языке перевода; 4) общее количество мыслей в цельном связном высказывании. Показатели выполнения студентами заданий визуализированы в виде диаграммы, демонстрирующей положительную динамику в овладении технологией создания программы смыслового содержания исходного текста (Рисунок 4).

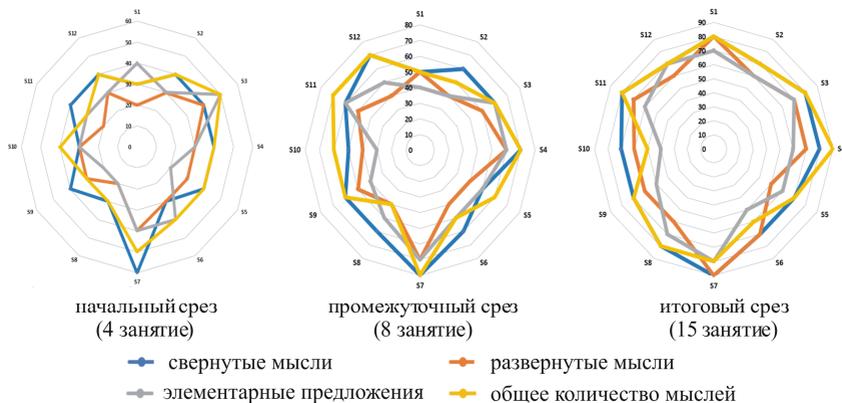


Рисунок 4 – Результаты трех срезов проверки технологии создания программы смыслового содержания исходного текста в студенческой группе

Полученные и представленные в столбчатой диаграмме (Рисунок 5) средние результаты контрольных срезов проверки эффективности технологии первого типа в шести группах студентов демонстрируют положительную динамику овладения деятельностью переводческого аудирования и подтверждают эффективность разработанной технологии создания программы смыслового содержания исходного текста.

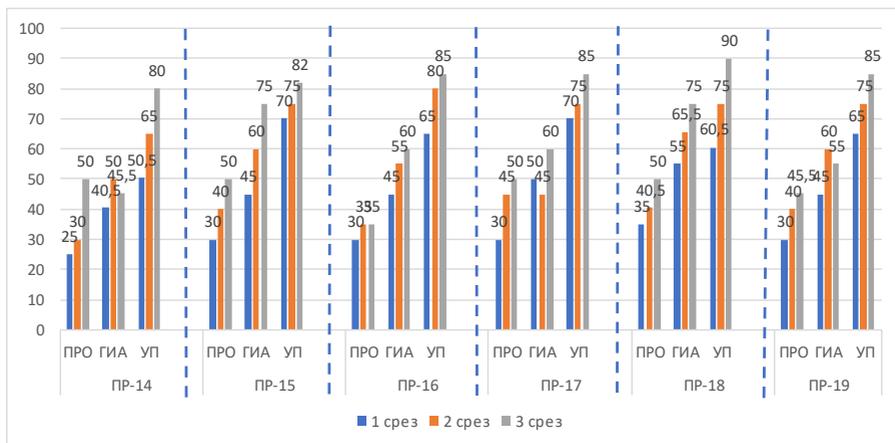


Рисунок 5 – Результаты контрольных срезов проверки технологии создания программы смыслового содержания исходного текста

В рамках опытной проверки была проведена статистическая оценка результативности применения технологии первого типа с помощью статистического критерия ϕ^* -углового преобразования Фишера и показана ее эффективность с достоверностью 95 %. Результаты опытной проверки подтверждают эффективность разработанной системы обучения и технологии овладения переводческим аудированием в УТП. Эффективность технологии обусловлена следующими факторами: 1) результативно-целевой мотивационно направленный самоконтроль и взаимоконтроль, а также самооценка и взаимооценка на основе подготовленных преподавателем эталонов-результатов выполнения заданий; 2) цель-задача и соответствующие шаги движения к цели-результату; 3) обеспечение встречи потребности с предметом, нужными мыслями, информацией, опредмечивание потребности и создание мотива; 4) сохранение мотива и возникновение интереса при наличии достаточного количества текстов по объединяющей их проблеме; 5) использование различных видов информационной основы деятельности для осмысления и понимания информации; 6) направленность на создание продукта как цели-результата посредством выполнения шагов технологии; 7) участие с сообщением в речевом общении-обмене в коммуникативных парах, в коллективном внутригрупповом взаимодействии субъектов.

III. ЗАКЛЮЧЕНИЕ

1. **Разработана, теоретически обоснована и реализована система** непрерывного интегративного обучения и учения профессиональному переводческому аудированию в УТП, включающая целевой, методологический, содержательный, организационно-дидактический, формирующе-технологический, результативно-целевой оценочный компоненты, основывающаяся на единстве концептов «методика обучения» и «технология учения-овладения» и методологической базе интегративно-системного, личностно-деятельностного, коммуникативного, интеллектуального смыслоформирующего и ситуативно-контекстного подходов.

2. **Раскрыты** и эффективно реализованы факторы и условия **непрерывности** и **интегративности системы** обучения и учения профессиональному переводческому аудированию в речевой комплексной билингвальной деятельности УТП на всех этапах и уровнях интеграции с первого по четвертый курсы бакалавриата.

3. **Дано развернутое определение**, выявлены и **раскрыты специфические характеристики** профессионального переводческого аудирования, отличающие его от аудирования субъекта, овладевающего иностранным языком как средством речевого диалогического монолингвального общения.

4. **Определены и представлены структура и функции переводческого профессионального дискурса** как объекта переводческого аудирования и создан учебный профессиональный дискурс переводческого аудирования в виде проблемно-обусловленных предметно-информационных комплексов речевых единиц дискурса, содержащих лингвистические и экстралингвистические средства формирования и извлечения мыслей исходного текста с учетом их контекстной обусловленности.

5. **Создан комплекс упражнений** в переводческом аудировании на основе выделенных специфических характеристик деятельности переводческого аудирования, представленный пятью группами и девятью типами упражнений.

6. Теоретически **обосновано концептуальное положение** об основополагающей роли **речемыслительной деятельности думания** в переводческом аудировании и предложены дидактические решения ее актуализации посредством многократного выполнения в упражнениях речевых и мыслительных операции и действий с участием всех сенсорных каналов, установления видов смысловых связей; актуализации способов выделения, осмысления и фиксации информационных единиц.

7. В качестве основных **приняты способы** выявления, осмысления и понимания мыслей как объединенных по смыслу рядов слов – денотатов, отражающих фрагменты действительности, и тема-рематических единств. Экспериментальным путем подтверждена **эффективность «денотатного» способа** как основного для процесса смыслового восприятия, осмысления и фиксации устным переводчиком абсолютного количества мыслей исходного речевого фрагмента.

8. **Признаны основополагающими следующие принципы** обучения: единство речевосприятия и речепорождения; взаимосвязь видов речевой деятельности, средств языка как системы, языка и мышления; структурности компонентов в сис-

теме, интегративности подструктур и структур различных систем (*интегративно-системный*); взаимосвязь субъектов образовательного процесса; целенаправленность; проблемная предметно-информационная направленность; осмысленность деятельности (*лично-деятельностный*); устойчивость динамической структуры мотивации; межличностное равнопартнерское взаимодействие; единство индивидуальных и коллективных целей-задач и целей-результатов (*коммуникативный*); взаимосвязь речи, языка и мышления; осмысленность единиц языка в выявлении, понимании смысловых связей (*интеллектуальный смыслоформирующий*); связь видов лингвистического и экстралингвистического контекстов; контекстно-дискурсивная направленность отбора и организации содержания билингвального терминологического лексикона и неязыковых знаковых средств; ситуативно-контекстная направленность упражнений и коммуникативно-речевых задач (*ситуативно-контекстный*).

9. Разработаны, созданы и внедрены в учебный процесс рабочие программы дисциплин, учебные пособия и учебно-методические рекомендации по формированию речевых навыков и умений переводческого аудирования в устном монолингвальном и билингвальном диалогическом речевом общении.

10. Разработаны и экспериментально проверены технологии учения-овладения переводческим аудированием в УТП как последовательность тактических шагов от цели-задачи к цели-результату деятельности, включающие знаниевый, технологический речедетельностный, технологический коммуникативно-речевой, а также ситуативно-обусловленный переводческий компоненты.

11. Доказана эффективность разработанной системы непрерывного интегративного обучения и учения профессиональному переводческому аудированию в устном техническом переводе на основе результатов статистических расчетов, демонстрирующих положительную динамику показателей.

Перспективы дальнейшего исследования связаны с изучением проблем сохранения инвариантности смыслового содержания исходного текста и актуализации вариативности при порождении текста перевода, обусловленные единством переводческого аудирования и переводческого говорения в УТП, а также проблемы актуализации смысловых связей в условиях осуществления комплексной технологии полного процесса УТП фрагментов дискурса, исследованием спонтанности процесса порождения текста перевода и специфики формирования индивидуального билингвального терминологического лексикона-тезауруса устного переводчика.

IV. СПИСОК ОСНОВНЫХ РАБОТ, ОПУБЛИКОВАННЫХ АВТОРОМ ПО ТЕМЕ ДИССЕРТАЦИИ

Публикации в рецензируемых научных изданиях, определенных ВАК Минобрнауки РФ

1. Коваленко, М.П. Методика формирования лексических навыков аудирования с использованием информационной основы речевой деятельности / М.П. Коваленко // Вестник Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н.А. Добролюбова. – 2011. – № 15. – С. 161–174 (0,9 п.л.).

2. Коваленко, М.П. Переводческое аудирование в речедетельностной единице устного последовательного одностороннего перевода / М.П. Коваленко, Т.С. Серова // Педагогическое образование в России. – 2015. – № 5. – С. 110–119 (0,6 п.л./0,3 п.л.).

3. Коваленко, М.П. Специфика аудиовизуальной компетенции в устном последовательном переводе выступления с мультимедийной презентацией [Электронный ресурс] / М.П. Коваленко, Е.В. Аликина // Современные исследования социальных проблем (электронный научный журнал). – 2015. – № 1, ч. 1. – С. 1110. – URL: <https://science-education.ru/ru/article/view?id=19553> (дата обращения: 25.01.2022) (0,4 п.л./0,2 п.л.).

4. Коваленко, М.П. Устный последовательный перевод в цифровую эпоху [Электронный ресурс] / М.П. Коваленко, Е.В. Аликина, А.Ю. Наугольных // Современные исследования социальных проблем : (электрон. науч. журн.). – 2017. – Т. 8, № 4–2. – С. 6–10. –URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/ustnyy-posledovatelnyy-perevod-v-tsifrovuyu-epoxy/viewer> (дата обращения: 25.01.2022) (0,3 п.л./0,1 п.л.).

5. Коваленко, М.П. Диалогичность переводческого аудирования в устном последовательном одностороннем переводе / М.П. Коваленко // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2017. – № 8–1 (74). – С. 185–188 (0,3 п.л.).

6. Коваленко, М.П. Формирование мыслительной активности в условиях переводческого аудирования / М.П. Коваленко, Е.А. Рущая // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2017. – № 6–3 (72). – С. 195–199 (0,3 п.л./0,2 п.л.).

7. Коваленко, М.П. Взаимосвязанное обучение будущих переводчиков пониманию и порождению устного монологического высказывания / М.П. Коваленко, Е.А. Рущая // Известия Волгоградского государственного педагогического университета. – 2017. – № 9 (122). – С. 115–120 (0,4 п.л./ 0,2 п.л.).

8. Коваленко, М.П. Информативно-целевой анализ текстов и выявление проблемно обусловленной информации при взаимосвязанном коммуникативном обучении чтению, письму, аудированию и говорению / М.П. Коваленко, Т.С. Серова, Е.А. Рущая // Вестник ПНИПУ. Проблемы языкознания и педагогики. – 2018. – № 1. – С. 83–102 (1,3 п.л./0,4 п.л.).

9. Коваленко, М.П. Принятие смыслового вербального решения в условиях переводческого аудирования фрагмента дискурса / М.П. Коваленко // Педагогическое образование в России. – 2018. – № 7. – С. 49–57 (0,6 п.л.).

10. Коваленко, М.П. Информационно-целевой анализ смыслового содержания текстов при обучении аудированию в устном последовательном переводе / М.П. Коваленко // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2018. – № 11(89). – С. 204–208 (0,3 п.л.).

11. Коваленко, М.П. Дискурс как объект устной рецептивной переводческой деятельности / М.П. Коваленко // Известия Волгоградского государственного педагогического университета. – 2018. – № 4 (127). – С. 18–24 (0,4 п.л.).

12. Коваленко, М.П. Формирование устным переводчиком индивидуально-отраслевого лексикона-тезауруса на основе мультимедийных ресурсов / М.П. Коваленко // Вестник ПНИПУ. Проблемы языкознания и педагогики. – 2019. – № 1. – С. 181–197 (1,1 п.л.).

13. Коваленко, М.П. Типология упражнений в переводческом аудировании с учетом его специфических характеристик при обучении устному последовательному переводу / М.П. Коваленко, Т.С. Серова // Вестник ПНИПУ. Проблемы языкознания и педагогики. – 2019. – № 3. – С. 115–137 (1,4 п.л./0,7 п.л.).

14. Коваленко, М.П. Интегративное обучение устного переводчика практической фонетике, культуре голоса и переводческому аудированию / М.П. Коваленко // Вестник ПНИПУ. Проблемы языкознания и педагогики. – 2020. – № 1. – С. 130–145 (1,0 п.л.).

15. Коваленко, М.П. Типы и функции контекстов при переводческом чтении исходного текста и порождении вторичного текста перевода / М.П. Коваленко, Т.С. Серова, И.В. Кушова // Вестник ПНИПУ. Проблемы языкознания и педагогики. – 2020. – № 2. – С. 20–38 (1,2 п.л./0,4 п.л.).

16. Коваленко, М.П. Речемыслительная деятельность думания при референтном и информативном чтении исходных текстов перевода и создании программы их смыслового содержания / М.П. Коваленко, Т.С. Серова, Ю.Б. Клепикова // Педагогическое образование в России. – 2020. – № 4. – С. 129–139 (0,7 п.л./0,3 п.л.).

17. Коваленко, М.П. Овладение речевыми навыками переводческого аудирования в профессиональной подготовке устного переводчика / М.П. Коваленко, Т.А. Горева, Е.А. Рущая // Вестник ПНИПУ. Проблемы языкознания и педагогики. – 2021. – № 2. – С. 124–138 (0,9 п.л./0,3 п.л.).

18. Коваленко, М.П. Соотношение и взаимосвязь обучения и учения в процессе овладения студентами иноязычной речевой деятельностью и речевым общением / М.П. Коваленко, Т.С. Серова // Педагогическое образование в России. – 2021. – № 5. – С. 97–107 (0,7 п.л./0,3 п.л.).

19. Коваленко, М.П. Технология овладения будущими инженерами билингвальным понятийным терминологическим лексиконом в нефтегазовой сфере / Т.С. Серова, М.П. Коваленко, Т.А. Горева, К.В. Тулиева // Вестник ПНИПУ. Проблемы языкознания и педагогики. – 2022. – № 1. – С. 68–85 (1,1 п.л./0,3 п.л.).

20. Коваленко, М.П. Опытная проверка технологии создания программы смыслового содержания исходного текста в процессе переводческого аудирования / М.П. Коваленко // Вестник ПНИПУ. Проблемы языкознания и педагогики. – 2022. – № 3. – С. 153–168 (1,0 п.л.).

21. Коваленко, М.П. Овладение устным переводчиком спонтанным монологическим говорением при порождении текста устного технического перевода / Т.С. Серова, М.П. Коваленко, Ю.Ю. Червенко // Вестник ПНИПУ. Проблемы языкознания и педагогики. – 2023. – № 3. – С. 74–90 (1,0 п.л./0,3 п.л.).

Публикации в изданиях, индексируемых в международных реферативных базах

22. Коваленко, М.П. Специфические характеристики переводческого аудирования и их дидактические функции в процессе обучения студентов устному последовательному переводу / М.П. Коваленко, Т.С. Серова // Язык и культура. – 2019. – № 46. – С. 280–298 (1,7 п.л./0,8 п.л.) Web of Science.

23. Kovalenko M., Integrative teaching of foreign language listening and speaking skills to engineering students [Интегрированное обучение иноязычному ауди-

рованию и говорению студентов инженерных специальностей] / М.П. Kovalenko, Т.А. Goreva, Y.A. Karpova, E.A. Rutsкая // Integrating Engineering Education and Humanities for Global Intercultural Perspectives. Springer Nature. – Switzerland, 2020. – P. 387–395 (0,7 п.л./0,2 п.л.) Scopus.

24. Коваленко, М.П. Проблемно обусловленное предметное содержание дискурсивных речевых материалов в интегративном обучении переводческому аудированию / М.П. Коваленко, Т.С. Серова, В.М. Смокотин // Язык и культура. – 2020. – № 52. – С. 232–245 (1,3 п.л./0,5 п.л.) Web of Science.

Монографии и учебно-методические пособия

25. Коваленко, М.П. Deutschland Plus. Интенсивный курс обучения восприятию и пониманию звучащей немецкой речи : учебное пособие / М.П. Коваленко, Е.А. Руцкая. – Пермь : Изд-во Перм. нац. исслед. политехн. ун-та, 2015. – 106 с. – ISBN 978-5-398-01499-0 (13,25 п.л./7 п.л.).

26. Коваленко, М.П. Familienunternehmen Deutschlands. Интенсивный курс обучения восприятию и пониманию звучащей немецкой речи : учебное пособие / М.П. Коваленко, Е.А. Руцкая. – Пермь : Изд-во Перм. нац. исслед. политехн. ун-та, 2016. – 70 с. – ISBN 978-5-398-00552-3(4,5 п.л./ 3,0 п.л.).

27. Коваленко, М.П. Ohne Plastikmüll in die Zukunft : учебное пособие по фонетике, голосовой культуре и переводческому аудированию / М.П. Коваленко, Л. Брандштеттер. – Пермь : Изд-во Перм. нац. исслед. политехн. ун-та, 2019. – 61 с. – ISBN 978-5-398-02286-5 (7,5 п.л./ 6 п.л.).

28. Коваленко, М.П. Дискурс как объект аудирования в устном последовательном переводе / М.П. Коваленко // Дидактика перевода: традиции и инновации : коллективная монография. – М. : Флинта, 2018. – С. 123–136. – ISBN 978-5-9765-3907-5 (13,2 п.л./0,9 п.л.).

29. Коваленко, М.П. Переводческое аудирование в сложной билингвальной речевой деятельности устного последовательного технического перевода : монография / Т.С. Серова, М.П. Коваленко ; под общ. ред. Т.С. Серовой. – Пермь : Изд-во Перм. нац. исслед. политехн. ун-та, 2020. – 177 с. – ISBN 978-5-398-02443-2 (11,07 п.л./5,5 п.л.).

Статьи, опубликованные в других научных изданиях

30. Коваленко, М.П. Лексические средства выражения внутренней структуры содержания текста / М.П. Коваленко, Т.С. Серова // Обучение иностранным языкам как средству межкультурной коммуникации и профессиональной деятельности : межвуз. сб. науч. тр., посвящ. 10-летию юбилею гуманитар. фак. Перм. гос. тех. ун-та. – Пермь : Перм. гос. тех. ун-т, 2003. – С. 75–77 (0,2 п.л./0,1 п.л.).

31. Коваленко, М.П. Лексически обусловленные факторы осмысления и понимания информации в процессе восприятия иноязычной речи / М.П. Коваленко // Теория и практика перевода и профессиональной подготовки переводчиков : материалы междунар. науч.-практ. конф. (Пермь, 16–17 февр. 2005 г.). – Пермь, 2005. – С. 313–318 (0,4 п.л.).

32. Коваленко, М.П. Актуальные проблемы обучения иноязычной лексике студентов торгово-экономических специальностей / М.П. Коваленко // Вестник

Российского государственного торгово-экономического университета. – 2006. – № 1 (13). – С. 143–155 (0,8 п.л.).

33. Коваленко, М.П. Основные принципы отбора и методической организации текстов при обучении иностранному языку студентов торгово-экономических специальностей // III Омские торгово-экономические чтения : материалы межрегион. науч.-практ. конф., 7 дек. 2005 г. – Омск : Омский ин-т (фил.) РГТЭУ, 2006. – С. 330–335 (0,4 п.л.).

34. Коваленко, М.П. Профессионально-ориентированное обучение иностранному языку специалистов торгово-экономического профиля / М.П. Коваленко // История развития торговли в Пермском крае : сб. науч. тр., посвящ. 10-летию Перм. ин-та (фил.) Рос. гос. торг.-экон. ун-та / Перм. ин-т (фил.) Рос. гос. торг.-экон. ун-та. – Пермь : Изд-во ПНИЦАА, 2006. – С. 157–162 (0,4 п.л.).

35. Коваленко, М.П. Лексические навыки аудирования в устном переводе монологического высказывания / М.П. Коваленко // Индустрия перевода и информационное обеспечение внешнеэкономической деятельности предприятия : материалы междунар. науч.-практ. конф., Пермь, 5–7 дек. 2006 г. – Пермь : Перм. гос. тех ун-т. – Пермь, 2006. – С. 149–156 (0,5 п.л.).

36. Коваленко, М.П. Психолингвистические аспекты восприятия текста в устном переводе / М.П. Коваленко // Теория и практика перевода и профессиональной подготовки переводчиков: устный перевод : материалы междунар. науч.-практ. конф., 30 нояб. – 2 дек. 2007 г. – Пермь, 2008. – С. 62–77 (1,0 п.л.).

37. Коваленко, М.П. К вопросу об организации упражнений для обучения восприятию иноязычного монологического текста с опорой на информационную основу речевой деятельности / М.П. Коваленко // Индустрия перевода и информационное обеспечение внешнеэкономической деятельности предприятия : материалы II междунар. науч.-практ. конф., 28–30 мая 2008 г. – Пермь : Перм. гос. тех ун-т, 2008. – С. 376–394 (1,2 п.л.).

38. Коваленко, М.П. Информационная основа речевой деятельности в формировании лексических навыков аудирования иноязычного монологического высказывания / М.П. Коваленко // Вестник ПНИПУ. Проблемы языкознания и педагогики. – 2009. – № 2 (18). – С. 181–191 (0,7 п.л.).

39. Коваленко, М.П. Общетеоретические и дидактические аспекты организации информационной основы речевой деятельности аудирования / М.П. Коваленко // Проблемы билингвизма в современном межкультурном дискурсе : материалы междунар. науч.-метод. коллоквиума, 7–9 февр. 2011 г. – Пермь : Перм. гос. техн. ун-т, 2011. – С. 318–325 (0,5 п.л.).

40. Коваленко, М.П. К вопросу о стратегиях восприятия речи на слух с использованием информационной основы речевой деятельности аудирования / М.П. Коваленко // Проблемы теории, практики и дидактики перевода : сб. науч. тр. Серия: Язык. Культура. Коммуникация. – Н. Новгород, 2011. – Вып. 14. – Т. 1. – С. 159–167 (0,6 п.л.).

41. Коваленко, М.П. Дидактическая организация видеодискурса для формирования переводческой аудитивной компетенции / М.П. Коваленко // Вестник ПНИПУ. Проблемы языкознания и педагогики. – 2014. – № 9. – С. 43–49 (0,4 п.л.).

42. Коваленко, М.П. Разработка переводческого лексикона-тезауруса на основе видеодискурса по теме «Переработка твердых бытовых отходов» / М.П. Коваленко,

Н.Д. Волгина // Перевод, реклама и PR в современной межкультурной коммуникации : материалы I гор. молодеж. науч.-практ. конф., 3 дек. 2015 г. / Перм. нац. исслед. политехн. ун-т. – Пермь : Изд-во ПНИПУ, 2015. – С. 43–52 (0,6 п.л./0,3 п.л.).

43. Коваленко, М.П. Лексикон-тезаурус как внешняя информационная основа для формирования переводческой аудитивной компетенции / М.П. Коваленко // Коммуникация в поликодовом пространстве: лингвокультурологические, дидактические, ценностные аспекты : материалы междунар. науч. конф., 13–15 мая 2015 г. – СПб. : Изд-во Политехн. ун-та, 2015. – С. 109–111 (0,2 п.л.).

44. Коваленко, М.П. К вопросу о профессионально-ориентированном обучении переводческому аудированию на втором иностранном языке / М.П. Коваленко, Е.А. Рущая // Вестник ПНИПУ. Проблемы языкознания и педагогики. – 2015. – № 2. – С. 78–84 (0,4 п.л./0,2 п.л.).

45. Коваленко, М.П. Диалогичность как ведущий принцип создания образовательной среды в вузе / М.П. Коваленко // Гуманитарная образовательная среда технического вуза : материалы междунар. науч.-метод. конф., 11–13 мая 2016 г. – СПб. : Изд-во Политехн. ун-та, 2016. – С. 313–315 (0,2 п.л.).

46. Коваленко, М.П. Формирование индивидуального переводческого билингвального словаря тезаурусного типа в узкоспециализированном дискурсе / М.П. Коваленко // Инновационные идеи и подходы к интегрированному обучению иностранным языкам и профессиональным дисциплинам в системе высшего образования : материалы междунар. шк.-конф., 27–30 марта 2017 г. – СПб. : Изд-во Политехн. ун-та, 2017. – С. 300–302 (0,2 п.л.).

47. Коваленко, М.П. Формирование билингвизма в процессе обучения переводческому аудированию / М.П. Коваленко, Е.А. Рущая // Восток-Запад: пересечения культур : II Всемир. конгресс в реальном и виртуальном пространстве : науч.-практ. материалы II Всемир. конгресса в Японии, 2–6 октября 2019 г. / Ун-т Киото Санге, Япония, Киото. – Киото : Tanaka Print, 2019. – С. 445–451 (0,4 п.л./0,2 п.л.).

48. Коваленко, М.П. Методическая организация в учебнике комплекса упражнений по формированию речевых навыков переводческого аудирования / М.П. Коваленко // Учебник как инструмент национально-культурного самоопределения обучающихся : сб. науч. ст. : году науки и технологий в РФ посвящ. – М., 2021. – С. 125–130 (0,4 п.л.).

49. Коваленко, М.П. Формирование у переводчика технического знания на основе логико-гносеологической классификации технических понятий / А.У. Муртазова, М.П. Коваленко // Перевод, реклама и PR в современной межкультурной коммуникации : материалы III Всерос. студ. науч.-практ. онлайн-конф. 8–9 дек. 2022 г. / Перм. нац. исслед. политехн. ун-т. – Пермь : Изд-во ПНИПУ, 2023. – С. 148–151 (0,3 п.л./0,2 п.л.).

Подписано в печать 29.03.2024. Тираж 100 экз.

Усл. печ. л. 2,75. Формат 60×90/16. Заказ № 052.

Отпечатано с готового оригинал-макета в типографии издательства
Пермского национального исследовательского политехнического университета.

Адрес: 614990, г. Пермь, Комсомольский проспект, 29, к. 113.

Тел. (342) 219-80-33.